

# XV CIAC

Coloquio Internacional de la  
Asociación de Cervantistas

28-30  
MAYO

2025

INSTITUTO POLITÉCNICO  
DE BRAGANÇA



## CERVANTES Y LA OTREDAD

LÍMITES | FRONTERAS | EXTRANJERÍAS

ORGANIZACIÓN



ASOCIACIÓN DE  
CERVANTISTAS

APOYO



Caixa CA

FUNDAÇÃO

PROGRAMA





**XV CIAC – COLOQUIO  
INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE  
CERVANTISTAS**

**LIBRO DE RESÚMENES**

Instituto Politécnico de Bragança, 26-30 Mayo, 2025

**Bragança, Portugal**

## ***Ficha Técnica***

**Título:** XV CIAC – Colóquio Internacional de la Asociación de Cervantistas: Libro de Resumenes

**Editores:**

Alexia Dotras Bravo, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Ana Maria Alves, CITED, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Carmen Lucas, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Cláudia Martins, CITED, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Elisabete Mendes Silva, CITED, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Filipa Raquel Veleza Santos, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Isabel Augusta Chumbo, CITED, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Joana Aguiar, CITED, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
María Fernández Rodríguez, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

**Edición:** Instituto Politécnico de Bragança

**Revisión y Corrección de Pruebas:**

Cláudia Martins  
Joana Aguiar

**Portada:** Diogo Lopes

**ISBN:** 978-972-745-353-5

# XV CIAC

**Comités**

## **Comisión Local Organizadora**

### **Presidenta:**

Alexia Dotras Bravo, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

### **Secretariado:**

María Fernández Rodríguez, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

Filipa Raquel Veleza Santos, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

### **Otros miembros de la CLO:**

Ana Maria Alves, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

Carmen Lucas, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

Cláudia Martins, Instituto Politécnico de Bragança, CITE D, Portugal

Elisabete Mendes Silva, Instituto Politécnico de Bragança, CITE D,  
Portugal

Isabel Augusta Chumbo, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

Joana Aguiar, Instituto Politécnico de Bragança, CITE D, Portugal

## **Comisión Científica**

Alexia Dotras Bravo, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

Alicia Villar Lecumberri, Universidad Internacional de Valencia, España

Aurelio Vargas Díaz-Toledo, Universidad Complutense de Madrid, España

Carlos Mata Induráin, Universidad de Navarra, España

Fernando Rodríguez Mansilla, Universidad Internacional de La Rioja, España

Francisco Cuevas Cervera, Universidad de Chile

Francisco Ramírez Santacruz, University of Fribourg, Suíza

Isabel Lozano-Renieblas, Dartmouth College, Reino Unido

Jéssica Castro Rivas, Universidad de Chile

José Manuel Lucía Megías, Universidad de Salamanca, España

José Manuel Martín Morán, Università del Piemonte Orientale, Italia

Jose Montero Reguera, Universidade de Vigo, España

Julia D'Onofrio, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Marsha Collins, University of North Carolina, Estados Unidos da América

Paula Renata de Araújo, Universidade de São Paulo, Brasil

Randi Lise Davenport, UiT Norges arktiske universitet, Noruega

Ruth Fine, Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

Santiago López Navia, Universidad Internacional de La Rioja, España

Vijaya Venkataraman, Universidad de Delhi, India

## Apoios



Más información: <https://xvciac.ipb.pt/>

## Índice

<b>María Fernanda de ABREU</b> .....	9
<b>José MONTERO Reguera</b> .....	10
<b>Pedro Santa María de ABREU</b> .....	13
<b>Samuel AGUIRRE</b> .....	14
<b>María José ÁLVAREZ Faedo</b> .....	16
<b>Roberta ALVITI</b> .....	17
<b>Hanan AMOUYAL</b> .....	19
<b>Blanca BALLESTER Morell</b> .....	20
<b>Carlo BASSO</b> .....	21
<b>Gustavo Luiz Nunnes BORGHI</b> .....	22
<b>Lucía Bausela BUCCIANI</b> .....	24
<b>María Paula CANTERO</b> .....	25
<b>Ángel CANTÍN Valenciano</b> .....	26
<b>María Ducilene Medeiros CARNEIRO</b> .....	27
<b>Erivelto da Rocha CARVALHO</b> .....	28
<b>Isabel CHUMBO &amp; Elisabete MENDES SILVA</b> .....	30
<b>Randi Lise DAVENPORT</b> .....	32
<b>Gonzalo DÍAZ Migoyo</b> .....	33
<b>Alexia DOTRAS Bravo</b> .....	34
<b>Cecilia ECHEVERRÍA FALLA</b> .....	36
<b>María FERNÁNDEZ Rodríguez &amp; Filipa Raquel Veleza SANTOS</b> .....	38
<b>Ruth FINE</b> .....	40
<b>Jordi Aladro FONT</b> .....	41
<b>Jesús FUERO Espejo</b> .....	42
<b>Grisell GÓMEZ Estrada</b> .....	44
<b>David GONZÁLEZ Ramírez</b> .....	45
<b>José Manuel GONZÁLEZ Mujeriego</b> .....	46
<b>María Ángeles GONZÁLEZ Luque</b> .....	47
<b>Michael GORDON</b> .....	49
<b>Jorge HERNÁNDEZ-LASA</b> .....	50
<b>María del Valle HIDALGO Jiménez</b> .....	51
<b>Lihi JACOBI</b> .....	53
<b>Santiago LÓPEZ Navia</b> .....	54
<b>José Manuel LUCÍA Megías</b> .....	55

<b>José Manuel MARTÍN Morán</b> .....	57
<b>Carlos MATA Induráin</b> .....	58
<b>Timothy McCALLISTER</b> .....	60
<b>Eduardo OLID</b> .....	61
<b>Rafael Augusto Costa de OLIVEIRA</b> .....	63
<b>María Consolata PANGALLO</b> .....	64
<b>Pedro Javier PARDO García</b> .....	65
<b>Shirá PATAEL</b> .....	67
<b>Carla Har PAZ</b> .....	69
<b>Brian PHILLIPS</b> .....	71
<b>Manuel PIQUERAS Flores</b> .....	73
<b>Juan RAMÓN Muñoz</b> .....	74
<b>Damián ROBLES</b> .....	75
<b>María Luisa RODRÍGUEZ Antón</b> .....	77
<b>Fernando ROMO Feito</b> .....	79
<b>Alejandro SAÁ Viéitez</b> .....	80
<b>Lucía SAMITIER Pérez</b> .....	82
<b>Irene SÁNCHEZ Sempere</b> .....	84
<b>Jesús SÁNCHEZ Sánchez</b> .....	85
<b>Blanca SANTOS de la Morena</b> .....	87
<b>Miguel SEBASTIÁN Martín</b> .....	88
<b>Ana Márcia SOARES</b> .....	89
<b>Pascual UCEDA Piqueras</b> .....	90
<b>Aurelio VARGAS Díaz-Toledo</b> .....	92
<b>Alicia VILLAR Lecumberri</b> .....	93
<b>Javier ZAPATA Clavería</b> .....	94

# XV CIIAC

**Conferenciantes plenários**

## **Maria Fernanda de ABREU**

CHAM – Universidade Nova de Lisboa

mf.deabreu@gmail.com

### ***E agora, Alonso Quijano? De cómo el brasileño Carlos Drummond de Andrade sirvió al afilado propósito quijotesco. Con algunos prolegómenos***

#### **Resumen**

Do Brasil nos veio, há cerca de meio século, uma das mais belas, assombrosas e comovedoras representações do *Quixote* cervantino, obra de dois enormes artistas americanos: o pintor Cândido Portinari e o poeta Carlos Drummond de Andrade. Com a apresentação comentada dessa obra, feita de desenhos coloridos e palavras rigorosas, só tenho o *propósito* de celebrar autores e personagens. (E, se possível, com eles deleitar e não aborrecer.)

#### **Bio**

Maria Fernanda de Abreu é sócia de Honor da Asociación de Cervantistas e Membro correspondente da Real Academia Española por Portugal desde 2016. Doutorou-se, em 1993, em Literaturas Românicas Comparadas com uma tese publicada com o título *Cervantes no Romantismo Português. Cavaleiros andantes, manuscritos encontrados e gargalhadas moralíssimas*, com um prólogo de Claudio Guillén. Foi membro das direções da Asociación Internacional de Hispanistas (2004-2010) e da Asociación de Cervantistas (2006-2012). As suas últimas publicações cervantinas foram realizadas no contexto do Projecto Q.Theatre – Theatrical Recreations of Don Quixote in Europe: Vida do grande D. Quixote de la Mancha, e do gordo Sancho Pança, de António José da Silva, e Dulcinea o la última aventura de Don Quijote, de Carlos Selvagem.

Maria Fernanda de Abreu é Professora Associada aposentada da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade NOVA de Lisboa e Investigadora Integrada Doutorada no CHAM – Centro de Humanidades. As suas áreas de investigação incluem Literatura Comparada, Estudos Ibéricos e Latino-Americanos, Estudos Cervantinos, Estudos de Narrativa e Romantismos. Tem participado ativamente em colóquios internacionais, com a temática cervantista. Além disso, colabora regularmente com revistas científicas especializadas e tem orientado teses de mestrado e doutoramento nas suas áreas de especialização. Atualmente, está envolvida em projetos que exploram a reescrita de mitos literários ibéricos e a circulação transnacional de personagens cervantinas na modernidade.

## José MONTERO Reguera

Universidade de Vigo, España

jmontero@uvigo.es

### ***Emilia Pardo Bazán, cervantina y quijotesca en sus primeras novelas (1879-1887)***

#### **Resumen**

En el camino de trabajos anteriores que exploran diversos caminos de la tradición cervantina de la novela (“La habitación cerrada una cala en la tradición cervantina en la novela”, AA. VV., *La pluma es la lengua del alma: actas del IX Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas* (São Paulo, 29 de junio a 3 de julio de 2015), coord. por Francisco Cuevas Cervera, Mariana Beauchamps, José Montero Reguera, María Augusta da Costa Vieira, Karina F. Zitelli, Valéria da Silva Moraes, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2018, pp. 45-67; “La habitación cerrada, suma y sigue: el caso Pereda”, AA. VV., *Cervantes revisitado: su vida, su obra, su legado*, eds., Esther Bautista Naranjo y Jorge Francisco Jiménez Jiménez, Berlín, Peter Lang, 2042, pp. 123-140) quiero recorrer ahora la decisiva influencia del *Quijote* en la redacción de las primeras novelas de Emilia Pardo Bazán, las que constituyen su proceso de formación desde la inicial, aparecida en 1879, *Pascual López. Autobiografía de un estudiante de medicina*, hasta sus dos obras maestras, el binomio constituido por *Los pazos de Ulloa*, publicada en 1886, y su continuación en *La madre naturaleza*, al año siguiente. La media docena de textos que aquí se estudian (los ya mencionados más *Un viaje de novios*, *La Tribuna* y *El cisne de Vilamorta*, publicados en 1881, 1883 y 1885, respectivamente) muestran con nitidez el interés de su autora por situarse dentro de una determinada tradición literaria que no se reduce a meras citas, recuerdos o menciones de la gran obra cervantina, sino que acude a esta, con absoluto convencimiento, para la creación de alguno de sus personajes (entre ellos una llamativa galería de quijotes con faldas), para construir el meollo de algunas de ellas e, incluso, para profundizar en el entronque de dos novelas que se conciben como el *Quijote*, con una primera parte y su continuación posterior.

#### **Bio**

José Montero Reguera (Segovia, 1967) é catedrático de literatura española na Universidade de Vigo, à qual se integrou em 1995; também o foi nas universidades de Carleton (Canadá), Valladolid, Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Escuela de Filología Ramón Menéndez Pidal) e Seminário de Filologia Românica da Westfälische Wilhelms-Universität, Münster (Alemanha).

Exerceu diversos cargos de gestão académica: Vice-Diretor de Relações Internacionais (2005-2009), Coordenador do Departamento de Literatura Espanhola e Teoria da Literatura (2014-2020) e, entre outros, Diretor da Faculdade de Filologia e Tradução (desde 2020 e atualmente), todos na Universidade de Vigo.

Vice-Presidente (2004) e Presidente (de 2004 a 2012) da Associação de Cervantistas. Em junho de 2012, foi eleito, por votação unânime dos associados, Presidente de Honra. Membro numerário do Instituto de Estudios Madrileños desde abril de 2023.

Foi, durante dez anos, secretário e editor da Edad de Oro (1990 a 2000; selo de qualidade da FECYT). Em 1997, fundou e foi editor (até 2022) da revista Hesperia Anuario de Filología Hispánica da Universidade de Vigo, selo de qualidade da FECYT). Atualmente, dirige Anales Cervantinos (C.S.I.C.; desde 2019; selo de qualidade da FECYT). Pertence igualmente ao comité científico das revistas Lectura y Signo (Universidad de León), Anuario Calderoniano (Universidad de Navarra), Ianus (Universidade da Coruña) e Cervantes (Cervantes Society of America).

Deve-se-lhe duas centenas de publicações sobre autores e obras da literatura espanhola, com especial atenção aos séculos XVI e XVII. O seu percurso no campo dos estudos cervantinos remonta aos anos noventa do século passado, quando a sua monografia *El Quijote y la crítica contemporánea* obteve o Prémio Fernández Abril da Real Academia Española (1995). De entre as suas publicações, destacam-se as edições de *Novelas ejemplares* (Penguin Clásicos, 2015), *Viaje del Parnaso y poesías sueltas* (R. A. E., 2016), *Don Quijote con faldas, o perjuicios morales de las disparatadas novelas* (tradução para castelhano, 1808, de Bernardo María Calzada, de *The Female Quixote*, de Charlotte Lennox, 1752, [<https://www.quijotetransnacional.es/index.php/BQT/catalog/book/3>] (<https://www.quijotetransnacional.es/index.php/BQT/catalog/book/3>)) e a sua colaboração no *Quijote* do Instituto Cervantes, nas suas três edições (1998, 2004 e 2015). Em 2021, publicou *Miguel de Cervantes. El poeta que fue novelista* (2021) e coordenou, com María Zerari, os monográficos *Cervantes, más allá de la obra maestra* (*Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 99, 2, 2023, [<https://publicaciones.sociedadmenendezpelayo.es/BBMP/issue/view/29>] (<https://publicaciones.sociedadmenendezpelayo.es/BBMP/issue/view/29>)) e *Nos, el desengaño. El desengaño en la literatura y el mundo hispánicos, siglos XVI-XVII* (e-Spania, 49, 2024, <https://journals.openedition.org/e-spania/51980>). Mais informações em <https://portalcientifico.uvigo.gal/investigadores/277342/detalle>.

# XV CIAC

**Comunicaciones**

## **Pedro Santa María de ABREU**

Universidade Nova de Lisboa, Portugal

pedro.abreu@fcsh.unl.pt

### ***El infierno es el Otro: grotescos nihilistas en Cervantes y Luis Vélez de Guevara***

#### **Resumen**

En esta ponencia se analizarán e interpretarán dos obras *sui generis* del barroco ibérico, el cervantino *Coloquio de los perros* (1613) y *El diablo cojuelo* (1641), de Vélez de Guevara, bajo la luz algo chiara-oscura de una poética de lo grotesco (Kayser, Bajtín, Harpham, Connelly) y del no poco complejo y equívoco concepto de nihilismo (Volpi, Sánchez Meca), que alcanzará el siglo XX, con el esperpento valleinclaniano (Zamora Vicente, Darío Villanueva), y llegará hasta nuestro siglo XXI con, por ejemplo, las historietas de tebeo de Francisco Ibáñez (*Mortadelo y Filemón, 13 Rue del Percebe...1958-2023*; Santiago López Navia) o el grupo postposmoderno Los Ganglios (*La guapa y los ninjas, Lubricante – 2007-2012*). Así, se relacionarán la categoría estética de lo grotesco con la filosófica-política-religiosa del nihilismo, con una razonada articulación de aspectos señalados del periodo «barroco» con otros, no menos destacados por la teoría especializada, de las culturas contemporáneas.

**Palabras clave:** coloquio de los perros; el diablo cojuelo; nihilismo; Grotesco; esperpento.

#### **Bio**

Docente de Literaturas, Culturas e Tradução, na área de Estudos Hispânicos. É doutorado em Estudos Literários Comparados (sobre o grotesco literário em Ramón del Valle-Inclán e A. L. Antunes). Lecionou em instituições como a Universidade de Lisboa, a Universidade de Coimbra e o Instituto Cervantes. Em 2020, a Società Editrice Fiorentina publicou a sua tradução do português para o espanhol da peça teatral *Dulcinea ou a Última Aventura de Dom Quixote*, de Carlos Selvagem (dentro do programa europeu «Recreaciones Quijotescas en Europa»). É investigador integrado no Instituto de História Contemporânea da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, onde leciona. Em 2023, foi publicado o seu livro *Imperiales esperpentos ibéricos*, nas edições Ca Foscari, da Universidade de Veneza.

## Samuel AGUIRRE

Universidad de Salamanca, España

l.aguirre@usal.es

### ***El mito quijotesco en el cine del Oeste: quijotismo textual y audiovisual en Don Quickshot y Midnight Cowboy***

#### **Resumen**

Con nuestra comunicación pretendemos compartir algún apunte sobre distintas maneras en que –en un cruce de architextos nada inusual– el género cinematográfico del *western* ha interactuado con el mito quijotesco. Para ello, atenderemos a dos películas: *Don Quickshot of the Rio Grande* (1923) de George Marshall y *Midnight Cowboy* (1969) de John Schlesinger. La primera es una reescritura que sigue de cerca a Cervantes, o la idea aproximada que se tuviera de su obra. En efecto, encontramos a un cowboy protagonista que, en medio de su vida monótona, lee con avidez novelas de ambientación medieval y, queriendo emular las aventuras de estos caballeros, lleva siempre consigo arco y flechas. Pero resulta que al final, después de haber hecho el ridículo con iniciativas desafortunadas, sí triunfa al rescatar con valentía a una joven. Exploraremos así pues cómo esta película, manteniendo una interesante tensión, se muestra más comprometida con las exigencias épicas del *western* que con el carácter antiheroico del mito quijotesco. En *Midnight Cowboy*, basada en la novela de James Leo Herlihy, los referentes del protagonista no son ya literarios sino filmicos: un modelo de masculinidad que se identifica con el cine *western* orienta a un texano, admirador de John Wayne, que confía en ganarse la vida como gigolo –«hustler», dice él– en Nueva York. Aquí el architexto del género *western* queda reducido a la guía hermenéutica a partir de la que se interpretan fundamentalmente unos códigos de atractivo sexual que resultan erráticos. El quijotismo audiovisual del protagonista, en cualquier caso, se acentúa por una incapacidad para entender los impedimentos del ascenso social y queda subrayado por el contrapunto panzaico de su cínico amigo, a la postre soñador de ínsulas como lo fue el mismo Sancho.

**Palabras clave:** Western; mito quijotesco; Architextualidad; *Don Quickshot of Rio Grande*; *Midnight Cowboy*.

#### **Bio**

Samuel Aguirre ha cursado el grado en Español: Lengua y Literatura de la Universidad Complutense de Madrid entre los años 2016 y 2020 y, después, el Máster en Teoría Literaria de la Universidad de Salamanca durante el curso 2020/2021. Actualmente desarrolla en la misma Universidad de Salamanca su tesis doctoral sobre la actividad literaria del cineasta Basilio Martín Patino bajo dirección de Pedro Javier Pardo. Ha dado cuenta de los más tempranos resultados de su investigación con conferencias sobre cine

y literatura en distintos congresos, en centros como el CSIC de Sevilla, la Universitat de València, la Universidad de Navarra, la Universidad Complutense de Madrid o la Universidad de Salamanca.

## **María José ÁLVAREZ Faedo**

Universidad de Oviedo, España

mjfaedo@uniovi.es

### ***Aproximaciones a la otredad en Don Quixote; or, The Knight of the Woeful Countenance (1833), de George Almar***

#### **Resumen**

Esta comunicación tiene por objetivo, por un lado, demostrar, desde las aproximaciones jungiana de Darío Fernández Morera (1992) y hegeliana de Carlos Másmela (2015), que *Don Quixote; or, The Knight of the Woeful Countenance* (1833), de George Almar se trata de una obra en la que la otredad viene expresada ya desde el principio, al no adoptar Alonso Quijano el rol de don Quijote en ningún momento, sino que es el otro, es decir, don Quijote, quien aparece en la obra desde el comienzo de la misma, en lugar de su alter ego “real”; y, por otro, probar que la otredad del caballero es representada, además, mediante atributos que la han evocado tradicionalmente (no solo desde el punto de vista histórico, sino también sociológico y simbólico).

#### **Bio**

Miembro del grupo GREC, de Estudios Cervantinos de la Universidad de Oviedo, María José Álvarez Faedo es profesora titular del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Oviedo. Fue Subdirectora y Directora de Departamento, así como Directora de Área de Relaciones Internacionales con Norteamérica y Resto del Mundo, Coordinadora del Programa de Doctorado en Investigaciones Humanísticas y actualmente es tutora responsable de la Línea de Investigación en Lenguas, Culturas y Literaturas Europeas y sus Diásporas dentro de ese programa. Es especialista en literatura comparada, teatro, literatura inglesa renacentista y del siglo XVIII, reescrituras del Quijote y el estudio de las emociones y los afectos en literatura. Es traductora al inglés de tres monografías. Además, ha publicado ocho libros, y numerosos capítulos de libro y artículos. Ha participado en congresos, coloquios y seminarios internacionales.

## Roberta ALVITI

Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italia

r.alviti@unicas.it

### ***Don Quichotte en una versión multimedia en la Francia de los 50***

#### **Resumen**

El documento sonoro titulado *Don Quichotte*, conservado en la Bibliothèque Nationale de France, un LP, representa un fascinante ejemplo de adaptación teatral y musical de la obra maestra de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Se trata de un texto que atestigua el interés cultural y artístico por la reelaboración y reinterpretación de la obra cervantina en clave multimedial. El proyecto del LP cuenta con la participación de figuras destacadas del panorama artístico francés: Alexandre Arnoux, escritor y miembro de la Académie Goncourt, firma la adaptación textual; Roland Menarde, célebre actor de doblaje de la época, pone su voz como narrador; mientras que Don Quijote es interpretado por Jean-Pierre Grenier, reconocido actor, director y dramaturgo. A este equipo se suma la contribución musical de Maurice Ohana, un compositor de gran renombre, quien da vida a una banda sonora de gran intensidad. También hay que señalar que en el *sleeve* del LP, hay diez páginas en las que se presentan un breve resumen de la novela, con muchas licencias desde luego, con respecto al hipotexto y un final distinto, acompañadas de imágenes inspiradas en la novela. El análisis de esta adaptación se centra tanto en la parte musical como en la interpretativa, destacando cómo las particularidades de LP influyeron en la reelaboración de la obra. El estudio se propone examinar el trabajo textual de Arnoux y el proyecto musical de Ohana, identificando las modificaciones y divergencias introducidas en esta versión. El objetivo es también el de definir las peculiaridades de una operación que pone de manifiesto, una vez más, el inmenso potencial transversal y transmedial de *Don Quijote*, una obra capaz de dialogar con diversos lenguajes artísticos y medios, además de renovarse constantemente a través de interpretaciones innovadoras.

**Palabras clave:** Don Quichotte; grabación; transmedialidad; Alexandre Arnoux; Académie Goncourt.

#### **Bio**

Roberta Alviti es Profesora Investigadora Titular de Literatura Española en la Universidad de Cassino y del Lazio Meridional. Sus investigaciones se centran principalmente en el estudio de la tradición manuscrita del teatro del Siglo de Oro, con especial énfasis en las comedias escritas en colaboración por varios autores, prestando particular atención a la cuestión de la técnica compositiva. También ha trabajado en el estudio del lenguaje paremiológico en las obras de Lope de Vega y Calderón de la Barca, y ha traducido *El*

*freudismo, testimonio del hombre contemporáneo*, de María Zambrano. Además ha dedicado análisis de la recepción italiana de diversos dramaturgos españoles del siglo XVII, en particular Agustín Moreto y Calderón de la Barca. Actualmente se dedica los poetas y poetisas de la Generación del 27, con especial atención a Gerardo Diego.

## Hanan AMOUYAL

Bar-Ilan University, Israel

hanan.amouyal@gmail.com

### ***Lo peregrino y lo admirable en el tercer libro del Persiles'***

#### **Resumen**

Esta comunicación examina la doble significación de lo peregrino en el Persiles de Cervantes: tanto en su sentido de peregrinación como en su acepción de lo extraño o singular. El análisis se centra particularmente en el tercer libro de la obra, donde la intersección de estos significados genera efectos literarios complejos. La admiración surge del encuentro con lo raro y lo desconocido, manifestándose especialmente en las reacciones de los personajes comunes ante la llegada de la expedición peregrina a la tierra europea. Sin embargo, estas mismas escenas de encuentro producen un efecto irónico en el lector, quien observa la yuxtaposición entre los protagonistas extraordinarios y los personajes cotidianos que encuentran en su camino. A través del análisis de estos encuentros en el tercer libro, se propone examinar cómo la tensión entre admiración e ironía ilumina el concepto de otredad en la obra, fundamental para la comprensión del Persiles.

**Palabras claves:** peregrinación; otredad; admiración y lo admirable; encuentro; efecto irónico.

#### **Bio**

Amouyal es candidato doctoral en Literatura Comparada en la Universidad de Bar Ilan, donde investiga la noción de admiratio en la prosa cervantina. Completó su Maestría en Literatura Española en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Ha participado activamente en diversos congresos internacionales dedicados a los estudios cervantinos y del Siglo de Oro, presentando trabajos en la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO), la Asociación de Cervantistas (AC) y la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH). Sus publicaciones recientes incluyen estudios sobre lo cómico y lo admirable en el Quijote y el Persiles. Ha realizado estancias académicas en la Universidad Complutense de Madrid y la Pontificia Università Gregoriana de Roma. Su investigación actual se centra en la teoría literaria del Siglo de Oro, con especial atención a la categoría estética de la *admiratio* en la obra de Cervantes.

## Blanca BALLESTER Morell

Universidad Pontificia de Comillas, España

bballester@cesag.org

### ***El valor semántico de las estrofas métricas en La casa de los celos***

#### **Resumen**

En este trabajo se analiza la obra dramática de Miguel de Cervantes *La casa de los celos y selvas de Ardenia* teniéndose en cuenta los estilos métricos utilizados en ella. Dicho planteamiento, que sigue la perspectiva desarrollada por Gilabert a propósito de otros dramaturgos del Siglo de Oro desde 2024, permite no solo determinar las preferencias individuales de Cervantes en este campo, sino revelar los modelos estróficos seleccionados para cada personaje o tipo de escena. Dicha elección, en absoluto baladí, se erige como un elemento más mediante el que construir significado y a través del que enfatizar la perceptibilidad de aquellas capas de sentido de la obra especialmente encaminadas al oído.

**Palabras clave:** rítmica; métrica; función dramática; *La casa de los celos*; Cervantes.

#### **Bio**

Doctora en Filología Hispánica (UB) y, desde 2017, profesora del CESAG (UPComillas). En esta institución, imparte docencia y coordina el Máster del Profesorado. Ha impartido docencia en los ámbitos de la historia de la literatura y la pedagogía en la UIC y en la UIB. Ha sido miembro de distintos grupos y proyectos de investigación y, desde 2018, es la IP del proyecto «La producción literaria de Alberta Giménez» (CESAG). Ha publicado artículos y capítulos de libro sobre literatura del Siglo de Oro. Es coautora del libro *Adoració del Reis d'Orient de Deià*; que recoge el hallazgo del drama litúrgico navideño de dicha localidad y de su puesta en escena, de la que es responsable desde 2015. Otras publicaciones de interés son: *Las adaptaciones del Quijote de Manuel Gutiérrez Aragón* y Bernat Vistarini, A. y Ballester, B.: “Yo sé bien a qué huele aquella rosa...” *De fragancias, tufos, aromas y vapores en la obra de Cervantes*.

## Carlo BASSO

Università di Torino, Italia

carlo.basso@unito.it

### ***El pícaro vuelve de las Indias: hibridación de géneros y estilos en la historia del polaco Ortel Banedre (Persiles, III, 6-7; IV, 5)***

#### **Resumen**

El relato autodiegético del polaco Ortel Banedre (III, 6-7) constituye una de las historias secundarias más significativas de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617). Esta comunicación propone un análisis del episodio a través de las herramientas críticas de la intertextualidad e intratextualidad, tanto de género como diegética, con el objetivo de revelar la hibridación de géneros literarios y estilos en la obra cervantina. El episodio de Ortel irrumpe *in medias res* con rasgos propios de la picaresca y, tras el regreso del personaje del Nuevo Mundo, se entrelaza con otros géneros literarios, como la *novella* y el drama de honor. La fusión de géneros y la contaminación de estilos –del tono cómico al trágico– configuran un episodio de notable complejidad, que evidencia la capacidad de Cervantes para explorar y subvertir las convenciones literarias.

**Palabras clave:** *Persiles*; Ortel Banedre; intertextualidad; intratextualidad; hibridación.

#### **Bio**

Carlo Basso es investigador postdoctoral de Literatura española en la Facultad de Letras de la Universidad de Turín, donde defendió su tesis doctoral en 2023 sobre la teoría literaria del *Persiles* de Cervantes. Ha publicado una monografía titulada *Cervantes e Pirandello: un dialogo metanarrativo* (Accademia University Press, Turín, 2020) y varios artículos en revistas académicas y volúmenes científicos sobre la teoría literaria del *Persiles* y el diálogo intertextual entre Cervantes y los *novellieri* italianos del siglo XVI, así como sobre los *Flores sanctorum castellanos* manuscritos e impresos. Ha sido invitado a impartir conferencias en las universidades de Génova, Turín y Zaragoza y en el Instituto Cervantes de Palermo y ha participado como ponente en varios congresos nacionales e internacionales.

## Gustavo Luiz Nunnes BORGHI

Universidade de São Paulo, Brasil

gustavo.borghi@usp.br

### ***Materialidad del texto y prácticas letradas en la Elegía al Cardenal don Diego de Espinosa, de Miguel de Cervantes***

#### **Resumen**

Junto a su producción en prosa, que incluye las dos versiones del *Quijote*, las *Novelas ejemplares*, el *Persiles*, Miguel de Cervantes cultivó los principales subgéneros líricos practicados en los siglos XVI y XVII, como el soneto, la elegía y la canción. Estas composiciones fueron agrupadas y organizadas siglos después de su muerte bajo el título de *Poesías sueltas*. Sin embargo, este conjunto ha sido tradicionalmente considerado como separado de sus otras obras, presentándose con una cronología biográfica que alude a episodios de la vida del escritor, especialmente en su relación con miembros de la corte española. Según José Montero Regueira y Fernando Romo Feito (2016), estos poemas han permanecido al margen de los estudios cervantinos, contando con pocas ediciones críticas y análisis filológicos desde su primera edición completa a principios del siglo XX. En esta ponencia, proponemos presentar nuestro proyecto de investigación sobre estas composiciones, enfocándonos en la materialidad de los textos, en las dinámicas de circulación y edición de impresos y manuscritos y de su relación con las dinámicas cortesanas españolas. Para ello, nos basamos en los estudios de Lucien Febvre y Henri-Jean Martin (2019), Antonio Castillo (ed., 1999), Yann Sordet (2023), Fernando Bouza (2015) y Norbert Elias (1999). Nuestra hipótesis plantea que las composiciones poéticas de Miguel de Cervantes no deben considerarse textos aislados, producidos exclusivamente en momentos específicos de su vida, sino como intentos deliberados de integrarse en la maquinaria cortesana y burocrática de los Habsburgo, a partir de las particularidades de la producción y circulación de textos, sean ellos impresos o manuscritos. Como objeto central de nuestra exposición, proponemos la lectura de *La elegía que, en nombre de todo el estudio, el sobredicho compuso. Dirigida al Ilustrísimo y Reverendísimo Cardenal don Diego de Espinosa, etc.*, destacando el uso del discurso epidíctico y la construcción del lamento por la muerte de Isabel de Valois.

**Palabras clave:** Miguel de Cervantes; poesías sueltas; materialidad; circulación de textos; elegía.

#### **Bio**

Doctor en Literatura Española por la Universidad de São Paulo (USP), con beca CAPES, bajo la dirección de la Profa. Dra. Maria Augusta da Costa Vieira. Realizó una estancia de investigación doctoral en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Amado Alonso" de la Universidad de Buenos Aires (UBA), bajo la supervisión del Prof. Dr. Juan

Diego Vila. Entre 2023 y 2024 fue profesor sustituto de Literaturas Hispánicas en la Universidad Federal de São Carlos (UFSCar). Actualmente es profesor doctor de Literatura Española en la Universidad de São Paulo. Trabaja en las áreas de retórica, poética, recepción de los clásicos en los siglos XVI y XVII, estudios ibéricos e italianos. Su investigación actual se centra en la circulación de textos prescriptivos en las sociedades cortesanas ibéricas. Es miembro del grupo de investigación *La tradición literaria italiana* (CNPq), en la Universidad de São Paulo.

## Lucía Bausela BUCCIANTI

Universidad de Salamanca, España

bauselabucciанти@usal.es

### ***El mito quijotesco en el cómic de superhéroes: remediación y transmediación en *Deadpool Killustrated* y *Kick-Ass****

#### **Resumen**

La figura quijotesca se ha adaptado, reescrito y reformulado en diferentes contextos históricos y medios narrativos, pero pocas veces de forma tan original como en dos cómics norteamericanos: *Deadpool Killustrated* (Bunn y Lolli, 2013) y *Kick-Ass* (Millar y Romita Jr., 2008). Aunque en principio la relación entre la novela cervantina y estos dos cómics de superhéroes pueda parecer muy distante, el primero ofrece una representación textual de don Quijote o remediación y el segundo presenta una transmediación de todos los elementos del architexto quijotesco en régimen formulaico. En *Deadpool Killustrated*, Deadpool viaja a través de clásicos literarios con la misión de eliminar a sus protagonistas icónicos, ya que sus historias han influido en la creación de los héroes del universo Marvel. De forma para nada accidental, la primera parada que realiza Deadpool es en un lugar de la Mancha para batirse en duelo con el mismísimo don Quijote, quien actúa con su característica mezcla de valentía y delirio caballeresco y a quien se representa con su iconografía clásica. Si bien la presencia de don Quijote en este cómic es una breve adaptación de una de las escenas emblemáticas de la novela cervantina, este enfrentamiento resalta el rol esencial del *Quijote* en alimentar la imaginación heroica durante siglos. Por otro lado, *Kick-Ass* narra las aventuras de un ávido lector de cómics que decide convertirse en superhéroe para acercar su realidad a la versión idealizada de la misma, según la percibe en sus historietas. En este caso, la configuración particular de los elementos temáticos y formales del cómic permite conectarlo con el mito quijotesco, ofreciendo un contrapunto a la literalidad de *Killustrated*. El objetivo de esta comunicación es, entonces, explorar las conjugaciones architextuales de acuerdo con el planteamiento teórico de Pardo y demostrar la versatilidad y universalidad del mito quijotesco, atestiguada por su presencia en la cultura popular actual.

**Palabras clave:** cómic; mito; reescritura; architextualidad; quijote.

#### **Bio**

Lucía Bausela es doctora en estudios ingleses por la Universidad de Salamanca. Su labor investigadora está centrada principalmente en los estudios del cómic, que empezó con su tesis doctoral sobre metacómics y reflexividad en el arte secuencial, y que continúa mediante la publicación de artículos sobre cómic norteamericano y cultura popular. Actualmente es profesora de lengua y literatura inglesa en la Universidad de Salamanca.

## **María Paula CANTERO**

Universidad de Salamanca, España

paulacantero@usal.es

### ***Quijotes textuales en la literatura: mito y tipo en las novelas de Unamuno***

#### **Resumen**

Esta comunicación evalúa la magnitud del mito quijotesco dentro del ámbito literario español, al estudiar las posibilidades que tienen diversas figuraciones o tipos emancipados del Quijote original y que aparecen encarnados en la obra de un mismo autor. Dentro de su versatilidad y adaptabilidad, el mito quijotesco tiene dos rasgos esenciales: la conjugación de componentes heterogéneos y la propagación mediante personajes que son como si fueran don Quijote, aunque no lo son. Con el propósito de ilustrar la poética del mito, se busca analizar las reescrituras del architexto quijotesco en las novelas de Miguel de Unamuno, en las que el autor conjuga, a veces hasta de manera inconsciente, los motivos y mitemas que conforman ese paradigma, a través de sus diversos tipos o figuraciones: el erudito quijotesco, el Quijote femenino, el héroe quijotesco y el Quijote santificado. Los personajes de Unamuno son sujetos disfuncionales que contienen un conflicto que da movimiento narrativo y que genera una trama quijotesca, o al menos se manifiesta en una acción o actividad quijotesca, y que solo se resuelve con su curación, es decir, con la desaparición de su quijotismo. De esta manera, aunque la estructura mítica se presente en un grado más literal en unas obras (sentido estricto) y más desfigurado en otras (sentido lato), estamos ante un caso en el que el mito quijotesco funciona como engranaje de casi toda la obra de un mismo autor.

#### **Bio**

María Paula Cantero es Profesora en Letras, graduada en Argentina. Actualmente es investigadora pre-doctoral de la Universidad de Salamanca, donde cursó el Máster en Literatura Española e Hispanoamericana, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Su tesis trata sobre la presencia del mito quijotesco en la narrativa unamuniana. Ha publicado varios artículos sobre la vida y obra de Miguel de Unamuno, entre los que destaca la publicación del manuscrito inédito «Lectura sosegada», hallado en la Casa-Museo Unamuno en el año 2023, en *Anales Cervantinos*.

## Ángel CANTÍN Valenciano

Investigador independiente, España

cantinpoyo@gmail.com

### ***Torralba de los Frailes: solicitud de adhesión a la investigación cervantina***

#### **Resumen**

Tal solicitud e apoyaría en la posibilidad de que Torralba de los Frailes (Zaragoza) fuera el lugar donde habríamos hallado la venta en la que aparece maese Pedro. Ello supone variar la tradicional geografía del segundo Quijote. Ya propuse en Anales Cervantinos 54: “Otra ínsula Barataria es posible” dos lugares linderos a esta villa, Used (Zaragoza) como la susodicha ínsula Barataria, y Gallocanta (Zaragoza) como el lugar de los Duques. Para lo que ahora quiero discutir, apporto nuevos indicios: 1) Se encuentra a medio camino en el supuesto trayecto que discurre entre El Toboso y Zaragoza (tercera salida de Don Quijote); 2) Tuvo linde con Odón (Teruel), lugar donde cambia testamento y fallece (2 y 3 de Diciembre de 1578 respectivamente) Gonzalo Fernández de Córdoba, III Duque de Sessa, nieto del Gran Capitán, aquél que diera cartas de recomendación a Cervantes tras Lepanto; 3) Por las Crónicas de Cock (1585) conocemos de una parada protocolaria de Felipe II y su Corte. Cuando aparece maese Pedro (QII, XXV) Cervantes cita expresamente al Duque de Alba a través del ventero. Es plausible que Cervantes tuviera conocimiento de la parada del Rey y del citado Duque; 4) Se encuentra cercano a Cubillejo de la Sierra (Guadalajara), lugar en el que aparece, tras restauración moderna, una piedra tallada de 1517 con referencias a los Ponce, Sevilla, salir a León, e incluso a Roldán. La misma se encuentra a la espera del análisis de los especialistas, pudiendo tener relación con Manuel Ponce de León “el Valiente”; 5) Posible conexión con Jerónimo de Pasamonte y, o, Avellaneda. Este lugar, encomienda del Sepulcro de Calatayud (ver Quijote de Avellaneda, Cap. XIV), también se encontraba bajo la influencia del Monasterio de Piedra (ver Vida y trabajos de Jerónimo de Pasamonte, Cap. 42).

**Palabras clave:** Torralba; Pasamonte; Avellaneda; Roldán; Manuel de León.

#### **Bio**

Comunicación en el II Congreso Internacional sobre los Valores del Quijote, Villanueva de los Infantes, 2019, con la ponencia “Quijote de la Mancha significa Mota del Cuervo”. Participación en el N.º 54 de Anales Cervantinos (CSIC): “Otra ínsula Barataria es posible”. Miembro de la Asociación de Cervantistas.

## **Maria Ducilene Medeiros CARNEIRO**

Universidade de Coimbra, Portugal

mducilene.carneiro@upe.br

### ***Leitura semiótica e intertextual de Miguel de Cervantes e Ariano Suassuna***

#### **Resumen**

A partir da leitura semiótica/intertextual das obras literárias: Auto da Compadecida, de Ariano Suassuna e Dom Quixote de Miguel de Cervantes, objetivamos encontrar símbolos nos enredos que corroboram com a construção da identidade cultural, estética, linguística e semiótica a partir de imagens literárias das obras, como contributo para formação da identidade cultural dos respectivos povos. Especificamente: analisar as aventuras de Dom Quixote e Sancho Pança, Chicó e João Grilo como representação dos personagens Pícaros e explorar a intertextualidade semiótico/cultural das obras a partir de características do Medievalismo e Barrocas de seus personagens. A análise terá como suporte teórico: sobre os autores: o corpus da pesquisa, a fortuna crítica sobre os autores, sobretudo: Vassalo (1993) e Leon (2015); obras sobre literatura comparada: P. Brunel, Cl. Pichois e A. M. Rousseau (1990) e Eduardo Coutinho (2013), identidade cultural (Stuart Hall, 2014 e Bauman (2021) e intertextualidade: Kristeva (1969) e Gerard Genette, (2010). Demonstramos que a leitura literária, através da intertextualização, interdiscursividade e multissemiose, pode corroborar com a construção da identidade quando o texto literário promove o alargamento das semioses vivenciadas pelo leitor, transformando-o em sujeitos de sua própria formação cultural.

**Palavras-chave:** Ariano Suassuna; Miguel de Cervantes; Literatura comparada; Identidade cultural.

#### **Bio**

Doutoranda na Universidade de Coimbra (2024/2027). Mestre em Letras na UPE (2023). Aperfeiçoamento em Tecnologia na Educação, Ensino Híbrido e Inovação Pedagógica pela Prefeitura de Sobral/Universidade Federal do Ceará (2021). Especialização em Educação e Linguagem pela UFPE (2012). Graduação em Licenciatura em Letras pela Universidade Federal de Pernambuco (1999). Professor do Ensino Fundamental e Médio da secretaria de educação de Pernambuco (desde 2005 e, segunda matrícula, desde 2017) e, atualmente, atua como Professor e Educador de Apoio (desde 2021). Tem experiência na área do Ensino e Coordenação.

LATTES: <https://lattes.cnpq.br/3586661809286222>

## Erivelto da Rocha CARVALHO

Universidade de Brasília, Brasil

eriveltodarocha@gmail.com

### ***Costa Lima, Auerbach e o Quixote: mimesis e teoria da ficção no espaço da crítica cervantina***

#### **Resumen**

A reflexão do teórico brasileiro Luiz Costa Lima (1937-) sobre a Literatura foi constituída a partir de um vasto repertório relacionando a tríade mimesis-controle do imaginário-ficção, cujas noções podem ser tomadas como categorias orientadoras. A partir de suas formulações iniciais sobre o controle do imaginário, Costa Lima desenvolve uma revisão da *mimesis* que desembocará finalmente numa peculiar teoria da ficção. Neste contexto, sua leitura do Quixote estabelece um diálogo mais ou menos explícito com o clássico *Mimesis: a representação da realidade na literatura ocidental* (1946) de Erich Auerbach, livro que lança sombra sobre a teorização costalimiana da mimesis nos tempos modernos. Reconhecendo a relevância da conhecida obra do filólogo alemão, Costa Lima não se furta a pontuar as diferenças do seu projeto teórico em relação ao do autor de *Mimesis*, elemento que caracteriza o exame que faz de dito conceito no quadro maior da modernidade literária, e no qual se insere sua forma de ver a obra cervantina. A comunicação propõe estabelecer um paralelo entre a leitura do Quixote por Costa Lima e a maneira como a obra de Cervantes aparece em *Mimesis*, centrando-se para isso nas distintas aproximações dos dois teóricos quanto a este termo. Para tanto, além do título do próprio Auerbach, estarão em foco as duas obras em que o teórico brasileiro trata mais detidamente de Cervantes: *A Trilogia do controle* (2007) e *O controle do imaginário e a afirmação do romance* (2009). Como guia inicial da maneira como Costa Lima apresenta suas diferenças em relação à filologia auerbachiana, destaca-se uma das obras que forma parte de sua última produção, *Mimesis e arredores* (2017). O paralelo entre as estéticas costalimiana e auerbachiana deixa entrever, para além de suas notáveis diferenças, determinados parâmetros quanto à recepção do Quixote no século XX.

**Palavras-chave:** *Quixote*; Cervantes; Costa Lima; Auerbach: recepção.

#### **Bio**

Professor associado da área de Literatura Espanhola e Hispano-Americana do Departamento de Teoria Literária e Literaturas da Universidade de Brasília. Doutor em Literatura Espanhola e Hispano-Americana pela Universidade de Salamanca (2010), título revalidado como Doutor em Literatura pela Universidade de Brasília (2012). Formado em História pela Universidade de Brasília (1997). Em 2024, teve o artigo "Luiz Costa Lima, leitor do Quixote", publicado pela Revista Aletria. Em 2016, publicou em

coautoria a miscelânea *Os Ibéricos* com Isaque de Carvalho. Tem orientado diversos projetos de pesquisa tanto na graduação como na pós-graduação, todos com foco em problemas de recepção e intertextualidade no quadro das literaturas ibéricas e ibero-americanas modernas e contemporâneas (atuando nas linhas de pesquisa Poéticas e Políticas do Texto e Literatura & Outras Artes). Membro fundador do grupo de pesquisa Estudos de Recepção e Intertextualidade da Universidade de Brasília (GERI-UnB). Membro da Asociación de Cervantistas (AC).

## **Isabel CHUMBO & Elisabete MENDES SILVA**

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

ischumbo@ipb.pt

Instituto Politécnico de Bragança, CITeD, Portugal

esilva@ipb.pt

### ***De La Mancha à Inglaterra: A Reinvenção do Quixote por Charlotte Lennox***

#### **Resumen**

A obra cervantista *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha*, publicada em 1605, ainda que não de imediato, teve grande impacto na Grã-Bretanha, principalmente a partir do século dezoito quando surge a primeira tradução para inglês, em 1738, ou em 1741 a tradução da obra *Persiles e Sigismunda*, publicada em Espanha em 1617. Neste mesmo século a influência dos escritos de Cervantes é visível nos romances de Henry Fielding (*Don Quixote in England*, 1734), Charlotte Lennox (*The Female Quixote*, 1752), Lawrence Sterne (*Tristram Shandy*, 1759-67), ou Tobias Smollet (*The Life and Adventures of Sir Launcelot Greaves*, 1760-62). Esta fortuna literária foi relevante e precursora num século canonicamente considerado o da emergência da ficção narrativa britânica. Por conseguinte, selecionamos a inovadora abordagem de Charlotte Lennox numa tentativa de, a partir do capítulo I das obras *Don Quixote* e *The Female Quixote*, estabelecer paralelismos e diferenças entre ambas, proporcionando uma leitura reflexiva sobre o estilo literário e o metadiscorso presente em cada uma. Além disso, pretendemos também aprofundar questões de género na sociedade oitocentista britânica patentes nesta obra inglesa.

**Palavras-chave:** Don Quixote; literatura; contexto literário britânico; género.

#### **Bio**

**Isabel Chumbo** é Professora Adjunta no Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança onde leciona língua alemã e inglesa, literatura inglesa e tradução. É doutorada em Estudos de Tradução pela Universidade Católica Portuguesa e mestre em Língua, Literatura e Cultura Inglesas pela Universidade do Minho. Enquanto investigadora tem colaborado com o Centro de Estudos Comunicação e Cultura da Universidade Católica Portuguesa. Os seus interesses de investigação centram-se na história da tradução, especialmente na tradução da propaganda política durante o Estado Novo em Portugal e na formação de tradutores.

**Elisabete Mendes Silva** é Professora Coordenadora na Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança onde leciona língua e cultura inglesa. É doutorada em Estudos de Literatura e Cultura, especialidade em estudos Ingleses, pela Faculdade de

Letras da Universidade de Lisboa onde também concluiu mestrado em cultura inglesa. Foi investigadora do Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa entre 2005 e 2024. Atualmente é investigadora no CITE-D-Centro de investigação Transdisciplinar em Educação e Desenvolvimento. As suas maiores áreas de interesse dividem-se entre os estudos de cultura e literatura, cultura inglesa e ensino do inglês como língua estrangeira. Tem participado em projetos internacionais (INTACT, AduLeT, TUT4IND, CTWOSEAS e QuILL, que coordenou), ao abrigo do programa Erasmus+.

## Randi Lise DAVENPORT

UiT Norges arktiske universitet, Noruega

randi.davenport@uit.no

### **«...yo os pondré en salvo, si los cielos me ayudan». De nuevo sobre el naufragio del veneciano Pietro Querini en la costa noruega (1432) y la historia septentrional de Cervantes (1617)**

#### **Resumen**

La temática propuesta para el XV CIAC parece llamar la atención sobre *Los trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional*. Debe ser de lejos la obra cervantina con más encuentros *interculturales* en una geografía literaria que abarca tanto el desconocido norte como el familiar meridión, Lisboa inclusive. La obra presenta una multitud de ocasiones para la representación del *Otro*, o tal vez mejor «la *Otra*», ya que más de cincuenta de los personajes del *Persiles y Sigismunda* son femeninos. Quisiera aprovechar esta ocasión para volver sobre este tema, examinando otra vez la relación entre el relato del naufragio del noble mercante veneciano, Pietro Querini en una isla del norte de Noruega en 1431/32, recogido por Ramusio en el segundo volumen *Delle navigationi et viaggi* (Venezia, 1559), y la última gran ficción de Cervantes (Davenport 2019). Aunque pretendo examinar y presentar más datos textuales a favor de la hipótesis del «Cervantes lector de Querini a través de Ramusio», quisiera al mismo tiempo abrir el debate sobre la cuestión metodológica y teórica acerca de esta investigación.

**Palabras clave:** *los trabajos de Persiles y Sigismunda*; naufragio; Pietro Querini; Giovanni Battista Ramusio.

#### **Bio**

Randi Lise Davenport es catedrática de literatura española en UiT Universidad Ártica de Noruega y vocal de la Junta Directiva de la Asociación de Cervantistas. Sus estudios cervantinos han enfocado en particular la representación de los personajes femeninos del Septentrión en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.

## **Gonzalo DÍAZ Migoyo**

Northwestern University, EUA

gdmigoyo@gmail.com

### **«Rindióse Camila; Camila se rindió»: Cuando rendirse es empoderarse**

#### **Resumen**

“El curioso impertinente” privilegia las decisiones y las acciones de sus dos protagonistas masculinos, Anselmo y Lotario, y relega al personaje femenino, Camila, al papel de víctima de ambos. Sin embargo, a partir del momento en que esta accede al adulterio con el amigo del marido es ella quien se convierte en protagonista determinante de ambos personajes masculinos, convertidos en antagonistas únicamente capaces de reaccionar a su conducta. Camila restablece entonces inteligente y eficazmente un equilibrio matrimonial y amoroso que podría haber sido un final social y personalmente aceptable de la relación entre los adúlteros y el marido. Mas en este momento, el percance de don Quijote con los cueros de vino interrumpe la lectura de la historia y al reanudarse esta el autor, a modo de *deus ex machina*, echa mano de un accidente fortuito para plantear otro final en el que todos tres resultan castigados con la muerte.

**Palabras clave:** "El curioso impertinente"; protagonismo alternante; agencia masculina y femenina.

#### **Bio**

Profesor Emérito, Department of Spanish and Portuguese, Northwestern University, Evanston, IL 60202.

Publicaciones (portal web): gdmigoyo.com

## Alexia DOTRAS Bravo

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

alexia@ipb.pt

### ***Cervantes en la(s) frontera(s) luso-hispana(s)***

#### **Resumen**

Diversos investigadores han considerado la hipótesis de que Miguel de Cervantes, dado que supuestamente habría nacido en Puebla de Sanabria, podría haber cursado estudios en el colegio de jesuitas de Bragança. No obstante, en trabajos previos (Dotras Bravo 2016c), he demostrado de manera concluyente la ausencia de pruebas documentales que respalden dicha suposición. En este nuevo estudio me propongo no solo recuperar y actualizar los datos presentados en aquella ocasión, sino también incorporar información inédita procedente de manuscritos e impresos que documentan la vida institucional, cultural y cotidiana de Bragança, especialmente conservados en el Archivo Distrital, con especial atención al depósito A, que alberga más de 5300 volúmenes. Asimismo, considero fundamental consolidar la figura de Francisco Manuel Alves, abad de Baçal, como un cervantista de referencia, tal como he argumentado en estudios anteriores (Dotras Bravo 2018). Su valiosa biblioteca personal, posteriormente donada al antiguo y prestigioso *Liceu* de Bragança —institución fundada en 1853—, constituye una fuente clave para entender la recepción de Cervantes en este contexto cultural específico. Con todos estos elementos, mi objetivo es articular una visión definitiva sobre la verdadera relación de Miguel de Cervantes con la ciudad de Bragança. Esto implica, por un lado, reafirmar la imposibilidad de su presencia física en la ciudad, y por otro, analizar en profundidad la recepción de su obra en este ámbito geográfico, tanto a través de la producción de estudios eruditos locales como mediante el rastreo de ediciones cervantinas en los fondos bibliográficos antiguos, manuscritos y otras fuentes documentales de relevancia. Este enfoque permitirá, en última instancia, enriquecer el estudio de la cultura literaria española en el contexto transfronterizo con Portugal, contribuyendo así al conocimiento y la difusión de los intercambios culturales hispano-lusos (Dotras Bravo 2019a, 2019b).

**Palabras clave:** Miguel de Cervantes; Bragança; biografía cervantina; cultura literaria transfronteriza.

#### **Bio**

Es licenciada en Filología Hispánica (2000) y Filoloxía Galega (2002), doctora europea en Filología Española (2006) por la Universidade de Vigo, con una tesis sobre *Los trabajos cervantinos de Salvador de Madariaga. Historia de una idea doble: sanchificación y quijotización* (Alcalá de Henares: CEC, 2008) y máster en Literatura Infantil y Promoción

de la Lectura por la Universidad de Castilla-La Mancha (2009). Es profesora coordinadora de la Escola Superior de Educação de Bragança.

Ha publicado más de ciento cuarenta trabajos científicos, ya artículos en revistas especializadas, ya libros y capítulos de libros; ha participado en más de doscientos congresos, seminarios y cursos nacionales e internacionales desde 2000 y ha editado varios libros en el área de la literatura cervantina, siglodorista, la literatura infantil, las relaciones literarias y culturales entre Portugal y España, la enseñanza de la literatura para extranjeros y Salvador de Madariaga. Además es escritora de ficción con la publicación de las novelas *Jugar al palacio de Rosa* (2021) y *Nocivo* (2025), así como el libro de relatos *Querido Peles y otros relatos* (2022), todas en Libros Indie.

## Cecilia ECHEVERRÍA Falla

Universidad del Istmo, Panama

cefalla@unis.edu.gt

### ***Reconocimiento poético y emociones en Don Quijote II, 54 y 55***

#### **Resumen**

En este trabajo quisiera resaltar un ejemplo del Quijote y algunas ideas en torno a un rasgo clásico y peculiar de las obras poéticas, que desde Aristóteles se conoce con el nombre de “anagnórisis”, “agnición” o “reconocimiento”. Se trata de un rasgo que se da entre los personajes de la trama diegética y también entre los textos narrativos y dramáticos, y las personas (lectores y espectadores) que se asoman y participan en ellos de modo afectivo y cognoscitivo. Este rasgo facilita apreciar la unidad entre la ficción literaria y la estructura narrativa de la vida, y el decisivo valor moral de las narraciones. Cervantes narra en la Segunda Parte del Quijote, capítulo 45, que Sancho, tras dejar el cetro de gobernador, se adentra en una «noche algo oscura y cerrada» y cae con el rucio en una sima, donde tiene que pasar la noche. Al día siguiente, se pone a gritar pidiendo auxilio. Casualmente, pasa por allí Don Quijote y, al oír las voces, piensa que Sancho está en el Purgatorio, incluso afirma que su profesión de caballero andante le obliga a salvarlo. Cómicamente Sancho tiene que repetir insistentemente que está vivo. El momento crucial del reconocimiento llega gracias al rebuzno del asno, al que Don Quijote reconoce “como si le pariera” (II, 55, 972). Este reconocimiento entre personajes es una agnición “técnica”, porque sólo sucede entre los personajes cuando los lectores estamos al tanto del asunto, atentos entonces a observar cómo reaccionan los personajes diegéticos. Esta es una escena maravillosa de *anagnórisis* que da pie a algunas consideraciones en torno a este concepto y a la filosofía narrativa de la otredad.

**Palabras clave:** anagnórisis; Quijote; filosofía narrativa; emociones; conocimiento del otro.

#### **Bio**

Nacida en Guatemala. Es licenciada en filosofía por la Universidad de Navarra, España, y doctora en filosofía por la Universidad della Santa Croce, Italia. Máster en Asesoramiento Académico por la UNÍS. Miembro de número, sillón “V”, de la Academia Guatemalteca de la Lengua, desde el 2020, secretaria de la Junta Directiva de la Academia a partir de agosto de 2024. Ha impartido cursos de filosofía en universidades de Italia, Costa Rica y Guatemala desde hace más de 30 años. Desde 2017 se dedica a estudiar el Quijote e imparte un curso cada semestre en la Universidad del Istmo. En su tarea investigadora predomina el interés por unir filosofía y literatura. En esta línea destacan sus artículos: *Los zapatos rojos de Andersen y el éxtasis de lo efímero, en lecturas de Hans Christian Andersen*, AAVV, María Antonia Frías Sagardoy (coord.), Ed.

Promesa, Costa Rica (2005), *Repensar el Quijote a la luz de la Filosofía narrativa de Alasdair Macintyre*, Discurso de ingreso a la Academia Guatemalteca de la Lengua (2020).

## **María FERNÁNDEZ Rodríguez & Filipa Raquel Veleda SANTOS**

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

maria.rodriguez@ipb.pt & filipa.santos@ipb.pt

### ***Identidades extranjeras en Cervantes: ingleses, católicos y protestantes en La española inglesa***

#### **Resumen**

Las circunstancias históricas del Siglo de Oro trajeron consigo, entre otros muchos aspectos, un intenso contacto entre las gentes ciudadanas de cada una de las naciones europeas que, tras la llegada de Colón a América, trataron de imponer su hegemonía territorial y política tanto en el Viejo Mundo como en el Nuevo. Fue así como España, que llevaba el título de primera potencia occidental, se vio en la tesitura de no solo defender su posición privilegiada de los muchos ataques que recibió para mermar su poder, sino también de buscar una postura aglutinadora para mantener su cohesión interna; estrategia que encontró buen foco en la religión católica, que pronto se alzaría como el hilo conector de la nación española. Esta (auto)visión de España como paladín del catolicismo se vio recrudescido tras el Concilio de Trento y el inicio de la Contrarreforma, y enseguida saltó a las páginas de las obras literarias auriseculares. Miguel de Cervantes no quedó ajeno a este contexto y, de una manera más o menos velada o claramente intencionada, ensayó en su literatura sobre tales circunstancias históricas, en las que la otredad (nacional, social, religiosa) se movió hacia el primer plano de interés. De todos es conocido, además, el episodio de cautiverio que Cervantes padeció, y que marcaría para siempre su visión del mundo y, por tanto, su obra. El curso en el Mediterráneo será una temática constante en la pluma cervantina, así como las diferentes cosmovisiones y perspectivas que todas las naciones europeas sostenían a un lado y a otro de diferentes costas marítimas. En el caso que aquí nos compete, la novela ejemplar *La española inglesa*, el autor plasmará, dentro del marco bizantino y del relato de cautivos, un retrato de los súbditos de la reina Elizabeth I de Inglaterra, de las — aparentemente— insalvables diferencias entre catolicismo y anglicanismo, y de las relaciones hispanobritánicas en el turbulento siglo XVII.

**Palabras clave:** Miguel de Cervantes; otredad; *La española inglesa*; relato de cautivos; novela bizantina.

#### **Bio**

**María Fernández Rodríguez:** Graduada en Filología hispánica en la Universidad de Salamanca y doctora en Teoría de la literatura y Literatura comparada por la misma universidad, con una tesis doctoral calificada con sobresaliente *cum laude* en 2021. Sus trabajos de investigación realizados versan sobre la evolución diacrónica y sincrónica de mitos literarios y de los géneros narrativos populares, así como de las relaciones

intermediales entre la literatura y otros medios como el cine, el cómic, la televisión y el videojuego. Posee numerosas publicaciones y ha presentado múltiples comunicaciones en congresos que siguen las mismas líneas de investigación, con especial mención a la expansión transmedial de los géneros narrativos populares y a los encuentros interartísticos.

Fue profesora durante cinco años en la Universidad de Salamanca (2018-2023). Actualmente, y desde 2023, es profesora invitada en el Instituto Politécnico de Bragança, donde imparte diversas asignaturas relacionadas con la literatura española y la literatura comparada.

**Filipa Raquel Veleza Santos:** profesora invitada en la Escola Superior de Educação del Instituto Politécnico de Bragança, en el área de ELE. En este mismo centro se licenció en Lenguas Extranjeras: Inglés y Español, con máster en Traducción. Actualmente, realiza su tesis doctoral en la Universidade de Vigo, dentro del programa de doctorado en Estudios Literarios, con un proyecto de investigación codirigido por José Montero Reguera y Alexia Dotras Bravo, sobre la enseñanza de una literatura extranjera canónica a jóvenes universitarios, atendiendo a su carencia de conocimiento estereotipado y preconcebido. Realizó una estancia Erasmus de licenciatura en Cracovia (Polonia) y otra Erasmus de máster en Cluj-Napoca (Rumanía). Ha participado en varios congresos nacionales e internacionales en las áreas de traducción técnica y literaria, ELE, enseñanza de literatura a extranjeros, y posee varias publicaciones derivadas. Sus líneas de investigación son la traducción literaria, la traducción técnica, ELE y la enseñanza de la literatura a extranjeros.

## **Ruth FINE**

Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

ruth.fine@mail.huji.ac.il

### **«Como las cosas humanas no sean eternas»: reflexiones sobre el devenir temporal en el Quijote**

#### **Resumen**

En trabajos anteriores (Fine 2004 y 2005) he estudiado el comportamiento del tiempo en el Quijote, en general, y su relación con la memoria, en particular. En la presente comunicación pido retomar mis reflexiones sobre la percepción del tiempo en el Quijote, centrándome ahora en lo que estimo como un movimiento pendular paradójico. El Quijote registra una dinámica temporal que oscila entre el afán de eternidad y su negación, a partir de la conciencia de la muerte ineludible. Esta danza pendular entre la eternidad y la muerte asoma intermitentemente a lo largo de la novela. Dicha oscilación es también la observable entre el devenir temporal cronológico y realista y la percepción atemporal y fantástica. El seguimiento de las afirmaciones, los razonamientos y las ensoñaciones tanto del protagonista como de los narradores al respecto pondrán de manifiesto dicho periplo de ascensos y descensos que nunca termina de definirse. A partir del análisis textual, intentaré develar algunas de sus funciones y proyecciones epistemológicas.

**Palabras clave:** Quijote; tiempo; eternidad; paradoja; dinámica pendular.

#### **Bio**

Catedrática de literatura española e hispanoamericana de la Universidad Hebrea de Jerusalén. Se especializa en la literatura del Siglo de Oro español, con énfasis en la obra de Cervantes y en la literatura de conversos. En estas áreas ha publicado libros y más de 170 artículos. Entre sus libros: Una lectura semiótico-narratológica del Quijote (2006); Cervantes y las religiones (en colaboración con S. López Navia, 2008 y 2019); La ruta del Quijote hacia la novela moderna (2024). Presidenta de la Asociación de Cervantistas. Presidenta de honor de la Asociación Internacional de Hispanistas y de la Asociación de Hispanistas de Israel. En 2013 le fue concedida la Encomienda de la Orden del Mérito Civil por promover el conocimiento de la literatura española. Académica correspondiente de la Real Academia Española y Doctora honoris causa por la Universidad de Navarra.

## Jordi Aladro FONT

University of California, EUA

jaladro@ucsc.edu

### ***La fuerza de la sangre novela ejemplar como arte de shock***

#### **Resumen**

La mayoría de la crítica considera la novela *La fuerza de la Sangre* “una novela fallida”. Es difícil entender como Cervantes premia al violador sin arrepentimiento casándole con la violada, así como el silencio de los padres. Siempre que leo esta novela nada “ejemplar” me queda un mal sabor de boca, me pone de mal humor este final sin sentido... pero quizá es esto lo que buscaba Cervantes. Cervantes crea en *La fuerza de la sangre* la literatura del shock (un arte ligado a las emociones), con imágenes, situaciones y silencios perturbadores nos transmite una experiencia impactante para “molestar” a la gente engreída, complaciente e hipócrita; para hacerles frente retratando un mundo fracturado, decadente, deprimente, vacío y, en última instancia, injusto. Una característica fundamental de esta novela es la oposición al concepto de razón. Cervantes se caracterizó por rebelarse en contra de las convenciones literarias, y sociales, burlándose de sus convicciones creando una especie de anti novela, por lo que se trata de una provocación abierta al orden establecido. Así, busca renovar la expresión mediante el empleo de materiales convencionales o manejando planos de pensamientos antes no mezclables. *La fuerza de la sangre* se caracteriza también por gestos y manifestaciones provocadoras, en las que Cervantes pretendía cuestionar todas las convenciones sociales, creando, de esta forma, un anti-arte. *La fuerza de la sangre* es una novela anti-artística, anti-literaria y anti-poética porque cuestiona la existencia de la justicia social acusando a la clase dominante, en última instancia, de ser sucedáneos de cuanto ha sido destruido o está a punto de serlo. La estética cervantina son formas expresivas como el gesto, el escándalo, la provocación con el fin de expresar el rechazo de todos los valores sociales y estéticos del momento, y de todo tipo de codificación, Cervantes recurría con frecuencia a emplear métodos artísticos y literarios deliberadamente incomprensibles y desafiantes, que se apoyaban en lo absurdo e irracional. Esta novela busca impactar o dejar perplejo al lector con el objetivo de que este reconsidere los valores estéticos y sociales establecidos.

**Palabras clave:** Shock; anti-estética; emociones; impacto; crítica social.

#### **Bio**

Profesor de la Universidad de California. Áreas de investigación: Literatura y arte del Renacimiento y Barroco, especialmente Iconografía religiosa (María Magdalena), La relación entre Literatura y Pintura, La oratoria sagrada, Malón de Echaide, Cervantes. Campos en los que ha publicado un buen número de artículos y libros.

## Jesús FUERO Espejo

Investigador independiente, España

jfsure@gmail.com

### **«Las bodas de Camacho» y la boda real en la que se fijó Cervantes fueron en Cañizares**

#### **Resumen**

El episodio de “**Las bodas de Camacho**” transcurre cerca de la Cueva de Montesinos. En 1603, en un pequeño pueblo de la Serranía de Cuenca, María Bodoque es acusada por la inquisición de haber hechizado durante una boda a la novia Quiteria, a quién hizo volver los ojos en blanco, al tiempo que impidió al novio conocer carnalmente a Quiteria. En Cañizares vivió Luis de Molina (marido de Isabel de Cervantes) unos cinco años, y tras volver Cervantes “derrotado” de Barcelona, por el mismo camino que siguió Felipe IV, pasó allí algún tiempo. Los protagonistas de las bodas son labradores. QII, XIX:

un labrador y una labradora: él, el más rico de toda esta tierra; ... en un prado que está junto al pueblo de la novia,

Allí hay dos núcleos de población, el de la novia y el del novio, y “junto al pueblo de la novia” puede ser “El Prado” de Palomares, que dista una legua de Cañizares. Aparecen elementos típicos del lugar: flores como el amaranto, cucharones, cáñamo, enramado, valles, prado, y más. La boda de Miguel con Quiteria tuvo lugar en Cañizares en 1601, y el expediente inquisitorial en 1603. El comisario, conocido por Cervantes, Miguel de la Llana recoge los testimonios en 1603. El apellido la Llana era de gente principal en Priego de Cuenca, de allí el inquisidor y quien hizo la fe de erratas del Quijote:

Diego de la Llana, hidalgo y cristiano.

Un testigo de la boda real: “Quiteria Tejero tenía los ojos vueltos en blanco, y su marido no había tenido potencia aquella noche para con su mujer”

Quiteria, con los ojos vueltos en blanco:

Quiteria algo descolorida

Basilio, impotente:

estatua vestida que el aire le mueve la ropa.

Todo, hasta las distancias, concuerdan con los sucesos de QII.

**Palabras clave:** Camacho; Quiteria; bodas; Cervantes; Llana.

#### **Bio**

Jesús Fuero Espejo nace en Cañizares (Cuenca) en 1964. Estudió cosas que poco tienen que ver con Cervantes, como una ingeniería inconclusa, o el paso por el seminario mayor de Madrid en la compañía de los Padres Blancos. Como divulgador cervantino ha participado en diferentes encuentros dentro y fuera de España, y colaborado en diferentes medios. Autor de: “De Cervantes desde Astrana” (2014); “De la familia de Cervantes y sus amantes” (2015); “Los caminos de Cervantes, don Quijote y Sancho en la tercera salida” 2 VOLS (2024). En sus conferencias da a conocer, entre otros asuntos, lo que es el fruto principal de su investigación, lo más novedoso, que es el paso y estancia sabida de Cervantes en la Sierra de Cuenca y la influencia que tuvo en su obra, aportando muchos hallazgos. Estos libros, artículos y colaboraciones, son fruto de un compromiso que dura varias décadas.

## **Grisell GÓMEZ Estrada**

Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

grissel.gomez.estrada@uacm.edu.mx

### ***Los chistes de Sancho Panza y otros personajes populares de Cervantes***

#### **Resumen**

Varios autores han abordado los géneros orales que Sancho recrea, como sus famosísimos refranes, por supuesto, y sus cuentos cortos. También se sabe que este personaje tiene muy buen humor. Mi intención es demostrar en mi comunicación que Sancho también hace chistes improvisados, lo cual es una redundancia en ciertos casos. Me explico: aunque el chiste puede ser un tipo de narración muy breve, también hay un tipo de chiste del que habla Freud, distinto a la narración. Ese chiste se crea en un instante: alguien dice algo y de inmediato a él mismo u a otra persona se le ocurre una relación ingeniosa con una idea o palabra completamente diferente, quizá fuera de lugar, quizá irónica, a través de un mecanismo espontáneo, improvisado, que genera un resultado humorístico. Es una frase, un juego de palabras, que puede parecer un error en el habla –no sólo de Sancho, sino también de varios personajes populares en la obra de Cervantes, por ejemplo, la Cariharta–, pero en realidad se trata de chistes. El ejemplo más nítido es la invención de la sabia palabra “baciuelmo”, que pretende reconciliar a las partes afectadas y a la realidad con la ficción del caballero. De esta forma, abordaré, en términos generales, el concepto de chiste de Freud, los posibles errores en el habla de algunos personajes cervantinos y los chistes de Sancho Panza. Los personajes cervantinos que hacen esta clase de chistes, son seres marginados por su posición social, lo cual, en cierto sentido, nos enfrenta con lo otro.

**Palabras clave:** juegos de palabras; chiste; Freud; Sancho; risa.

#### **Bio**

Maestra en Letras Españolas y doctora en Letras Mexicanas por la UNAM. Fue becaria de investigación en el CELL de El Colegio de México. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, nivel 1. Líneas de investigación: el humor en la obra de Cervantes y la literatura de tradición oral. Sus estudios han sido publicados en libros y revistas especializadas como Revista de Literaturas Populares, Boletín de Literatura Oral, Celestinesca, Criticón. Ha publicado Textos orales sobre la figura del Indio de Nuyoo, Miradas sobre Elena Garro a cien años de su nacimiento y Los recursos formales de humor en las Novelas ejemplares de Cervantes. Impartió clases en la Universidad Tecnológica de la Mixteca, en la Normal Experimental de Huajuapán de León, en la Facultad de Filosofía y Letras (SUA-UNAM). En la actualidad, es profesora-investigadora en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México. Miembro del comité editorial de la revista Andamios.

## David GONZÁLEZ Ramírez

Universidade de Jaén, España

dgonzale@ujaen.es

### **«Estas son mías propias, no imitadas ni hurtadas»: la deuda de Cervantes con Boccaccio y los novellieri**

#### **Resumen**

A pesar de presumir de que había sido «el primero que he novelado en lengua castellana» y reivindicar que sus novelas tenían un carácter propio (no en vano se labraron «en la oficina de mi entendimiento»), Cervantes era plenamente consciente de que podían «ponerse al lado de los [cuentos] más pintados», es decir, de que existía una tradición con la que se emparentaba su colección. En esta comunicación pretendo indagar en la relación de las *Novelas ejemplares* con las *novelle* de Boccaccio y sus continuadores (Bandello o Cinzio) que se difundieron en la Península a través de traducciones para tratar de demostrar cómo intentó ajustarse al paradigma de la ejemplaridad y tomar distancia del modelo cómico de la *beffa*, afianzado en el *Decameron*.

**Palabras clave:** novelas ejemplares; Boccaccio, *novellieri*; ejemplaridad; comicidad.

#### **Bio**

Profesor Titular de Literatura Española, mi principal línea de investigación se centra en la edición de textos, la narrativa y las relaciones hispano-italianas entre los siglos XV al XVII. En la actualidad, dirijo un proyecto nacional sobre "La recepción del canon literario italiano en España (siglos XV-XVII)", centrado en una primera etapa en la obra de Boccaccio, tema sobre el que he publicado más de una decena de trabajos y he coordinado varios monográficos. Soy miembro del Seminario de Estudios Literarios y Culturales y director del Boletín de Literatura Oral.

## **José Manuel GONZÁLEZ Mujeriego**

Investigador independiente, España

jmgmms@hotmail.com

### ***Límites y fronteras en la obra de Cervantes***

#### **Resumen**

Cervantes refleja en su obra los límites y fronteras que había en la España del Siglo de Oro, no solo los límites geográficos que tantas veces se vio obligado a traspasar en sus numerosos viajes, sino otros que simbolizan el cruce entre realidad y fantasía. Incluye también los límites sociales, que resaltan las diferencias entre clases. Don Quijote un hidalgo idealista y un Sancho un campesino realista.

**Palabras clave:** Cervantes; fronteras; límites; realidad; fantasía; realismo.

#### **Bio**

José Manuel González Mujeriego nació en la Villa Cervantina de Mota del Cuervo. Está considerado como un especialista en la Mancha y en la obra de Cervantes. Sus trabajos como ensayista, investigador y su labor como conferenciante le han permitido llegar tanto al gran público como intervenir en los foros internacionales de expertos. Es autor de libros relacionados con la vida y la obra de Miguel de Cervantes, como: “Lo que Cervantes calló”, el “Diccionario Moteño Cervantino” y “La “Botica del Quijote”. Ha escrito numerosos artículos sobre la historia de Mota del Cuervo.

## María Ángeles GONZÁLEZ Luque

Universidad de Jaén, España

mgluque@ujaen.es

### ***De la crónica a la ficción: la huella de Antonio de Guevara en la narrativa cervantina***

#### **Resumen**

El objetivo de esta propuesta de comunicación es explorar la influencia de Antonio de Guevara en Miguel de Cervantes, particularmente en su capacidad para superar la dicotomía entre realidad y ficción. Para ello, se analizará cómo Guevara, en obras como *Relox de Príncipes* (1528) y *Década de Césares* (1539), emplea un estilo híbrido que combina elementos históricos con una intención ficcional deliberada, recurso que lo convierte en un precursor del enfoque moderno de la novela (Márquez Villanueva, 1973: 187). Este modelo es retomado y transformado por Cervantes, especialmente en *Don Quijote*, a través de la figura de Cide Hamete Benengeli, un cronista ficticio cuya presencia deconstruye la narrativa histórica convencional. Bajo estas coordenadas teóricas, igualmente se analizará en cómo ambos autores se fusionan lo sublime y lo prosaico, por medio detalles cómicos y escenas cotidianas para desmontar la grandilocuencia de las tradiciones literarias precedentes. Cervantes, bajo la estela de Guevara, no solo parodia las crónicas medievales, sino que también introduce una dimensión irónica y autocrítica que redefine el papel del narrador y la veracidad del relato. Este análisis permitirá comprender cómo Cervantes adapta y evoluciona las técnicas literarias anteriores (expuestas por Guevara) con la finalidad de elaborar una narrativa que desafía los límites entre historia, literatura y ficción. Con este estudio se busca resaltar la continuidad y transformación de estas estrategias literarias en el marco de la modernidad narrativa.

**Palabras clave:** Miguel de Cervantes; Fray Antonio de Guevara; *Relox de príncipes*; *Don Quijote*; crónica.

#### **Bio**

M.<sup>a</sup> Ángeles González Luque está realizando la tesis doctoral *Estudio y edición crítica del «Libro primero de las epístolas familiares»* de fray Antonio de Guevara con una ayuda para la Formación de Profesorado Universitario (FPU19/00524) del Ministerio de Universidades en la Universidad de Jaén. En el inicio de su trayectoria investigadora, ha intervenido en varios congresos internacionales, ha publicado reseñas y varios trabajos. Es miembro y colabora en sus actividades científicas y de divulgación del Grupo de Investigación «Seminario de Estudios Literarios y Culturales» (HUM-1064), de la Universidad de Jaén. Ha realizado, en centros extranjeros, estancias de investigación (Università di Pavia) y de docencia (Università di Modena e Reggio Emilia). Sus

principales líneas de investigación son la prosa del Siglo de Oro, el género epistolar y la crítica textual.

## Michael GORDON

University of North Carolina at Wilmington, EUA

gordonm@uncw.edu

### ***¿In nomine Matris (Maria)?: los móviles poco cristianos de Zoraida***

#### **Resumen**

Se propone en esta presentación un acercamiento nuevo a los argumentos marianos declarados por Zoraida para justificar su huida de Argel. Zoraida invoca con frecuencia a María y la presenta como el catalizador de su decisión de abandonar a su padre y su fe, pero esa explicación no se sostiene cuando se analiza desde la óptica tanto de la doctrina católica y como de las tradiciones islámicas. Y hay que destacar esta influencia del islam en Zoraida porque es el único personaje en el *Quijote* que nace como musulmán y que crece en un ambiente islámico fuera de España, y por eso todavía es musulmana a lo largo de *La historia del cautivo* (nunca leemos que recibe el bautismo ni se convierte al catolicismo). Es más, la primacía que Zoraida da a María existe ya en el islam mientras que los poderes que le atribuye no corresponden a los de la Virgen en el catolicismo. Por eso, tiene más sentido entender su comparación con María como una coartada para independizarse de Agi Morato mientras que la equiparación entre las dos hecha por otros refleja la realidad histórica del socorro emocional que María ofrecía a los cautivos cristianos en tierras musulmanas en los siglos XVI y XVII.

**Palabras clave:** Zoraida; María; Agi Morato; *La historia del cautivo*; el islam; el catolicismo; la conversión.

#### **Bio**

Michael Ross Gordon es profesor titular en la University of North Carolina at Wilmington (EE. UU.), donde ofrece seminarios dedicados al *Quijote* y da clases sobre la literatura e historia españolas. Además de haber publicado artículos sobre los personajes judíos en las obras norafricanas y mediterráneas de Miguel de Cervantes, ha escrito sobre las conexiones entre las mujeres de la prosa cervantina y las del *Decamerón* de Boccaccio. El primero de sus dos proyectos investigativos actuales se trata de los judíos que volvieron a Madrid en el siglo XVII mientras que el segundo se enfocará en la presencia de las ciencias y la ciencia ficción en la segunda parte del *Quijote*.

## Jorge HERNÁNDEZ-LASA

Colby College, EUA

jhernand@colby.edu

### **«Que yo os le marco por vendible, y basta». Autor, artista y obra en los prólogos cervantinos**

#### **Resumen**

Esta comunicación se centra en los prólogos de Miguel de Cervantes a sus obras publicadas: La Galatea, Don Quijote I y II, El viaje al Parnaso, Las 8 comedias y 8 entremeses y El Persiles. Hijos de la recién inventada imprenta, los prólogos de la Modernidad Temprana abren una nueva ventana para que los autores se representen a sí mismos y a sus lectores en unas páginas que a menudo se pasan por alto: las de los prólogos. Miguel de Cervantes, con su extraordinaria creatividad, no dejará pasar esta oportunidad para literaturizar al autor y a los lectores que pronto alcanzarán la veta de su historia. Por ello, el análisis comparativo de sus prólogos revelará que no son sólo una introducción sino un género literario; dialogan entre sí y, finalmente, evolucionan con el tiempo. Como advierte Cervantes en *El viaje al Parnaso*, sin el “panecillo” de un soneto prologal el camino se hará arduo, y por ello nos ofrece uno como vendible, invitándonos a considerar las nuevas ideas del artista, su obra y sus lectores en un mundo cambiante en los comienzos la Edad Moderna.

**Palabras clave:** Siglo de oro; Miguel de Cervantes; prólogos; paratextos; identidades autorales; artistas; lectores.

#### **Bio**

Mi nombre es Jorge Hernández Lasa y soy profesor visitante en Colby College, Maine, USA. Me gradué en filología española en la Universidad Autónoma de Barcelona en 2013, donde participé en varios proyectos que incluyeron el nuevo corpus lingüístico español de la Real Academia de la Lengua. Al finalizar mis estudios, fui elegido para ser miembro del Programa Ortelius entre Barcelona y Seúl, Corea del Sur. En 2016, me mudé a Madison, Wisconsin, USA, para incorporarme a la Universidad de Wisconsin-Madison, donde en 2023 completé mi tesis bajo la dirección del profesor Steven Hutchinson. Ahora, soy profesor en Colby College, Maine, donde preparo mi primer libro que explora las epístolas poéticas de la Modernidad Temprana en relación con aspectos materiales de la lectura y la escritura, específicamente manuales de cartas, colecciones de estas y otra retóricas

## María del Valle HIDALGO Jiménez

Universidad Complutense de Madrid, España

marihi03@ucm.es

### ***La pastora Marcela del Quijote (1605): evolución de las pastoras y ninfas italianas protagonistas de Aminta (1573), Mirtilla (1588), Flori (1588) y El Pastor Fido (1590)***

#### **Resumen**

Es innegable el intercambio cultural que existe en la época de Cervantes entre España e Italia y son numerosas, en su literatura, las referencias explícitas e implícitas a este país. En esta línea, podríamos ver a la pastora Marcela, que aparece en el Primer Libro de El Quijote, como una evolución de los personajes femeninos presentes en la tradición pastoral italiana, hacia la posición actual de la mujer. Analizamos las obras de teatro pertenecientes a este género, heredero de la Égloga, de tres poetas cercanos a la corte: Aminta (1573) de Torquato Tasso, Flori (1588), de Maddalena Campiglia y El Pastor Fido (1590) de Battista Guarini, y otra, de una profesional de la escena: Mirtilla (1588), de Isabella Andreini. En los cuatro textos, las protagonistas cambian su actitud hacia los personajes masculinos que viven enamorados de ellas. Mientras que al inicio todas los rechazan, al final los aceptan, motivadas por el transcurrir de algunas peripecias. También es un elemento común en las cuatro piezas el deseo de morir de los protagonistas masculinos, aunque ninguno consuma el suicidio, gracias al cambio en los afectos de sus enamoradas. Un punto de giro que suele influir en la transformación de las protagonistas es el acoso que sufren ninfas y pastoras por parte de los sátiros. En Aminta y en Flori, los pastores enamorados intervienen directamente para dar fin a esta situación de violencia sexual. En El Pastor Fido y en Mirtilla, sin embargo, ellas salen airoso del intento de rapto por sus propios medios. Pero todas acaban cediendo al deseo de ellos. En cambio, Marcela, quien estima su propia libertad por encima de cualquier otra cosa, escapa del estereotipo, defendiendo su falta de obligación hacia Grisóstomo. Un derecho que actualmente está en el primer plano de la lucha por la equidad de género.

**Palabras clave:** teatro pastoral; violencia sexual; estereotipo femenino; Mirtilla; Isabella Andreini.

#### **Bio**

Doctoranda en Estudios Literarios, Máster en Traducción Literaria Especialidad Italiano y Licenciada en Psicología, por la Universidad Complutense de Madrid. Licenciada en Arte Dramático por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid. Delegada de la especialidad de Autoría de la Academia de las Artes Escénicas de España. Autora de obras de teatro y guiones cinematográficos originales y adaptaciones, entre los que

cabría destacar los trabajos en torno al personaje extraído de El Quijote: Dulcinea toma la palabra unipersonal que ha realizado gira internacional en una decena de países entre 2014 y 2022, obteniendo numerosos reconocimientos y Dulcinea en duelo (2022), cortometraje documental autorreferencial que ha obtenido el Premio Especial Teatro/Cine LATA, La1n Alterna1ve Theatre Awards, New York. Actualmente desarrolla un proyecto transmedia: investigación, teatro, cine, y publicaciones, centrado en Isabella Andreini (Padua 1562 – Lyon 1604), actriz y autora pionera de la dramaturgia seglar.

## Lihí JACOBI

Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

lihi.jacobi@mail.huji.ac.il

### ***La riqueza de los moriscos: una lectura a partir de episodios del Quijote y el Coloquio de los perros***

#### **Resumen**

En las historias de los moriscos narradas en *el Quijote*, su riqueza parece ser un motivo clave que impulsa la trama. Así, la relación entre Zoraida y el cautivo gira en torno al dinero de Agí Morato, y de forma similar, Ricote regresa a España después de su expulsión para recuperar el tesoro que dejó atrás. El motivo de la riqueza de los moriscos se explora más explícitamente en *El coloquio de los perros*, donde Berganza, tras conocer a un solo amo morisco por un mes, comenta sobre “todos cuantos moriscos viven en España”, afirmando que no son verdaderos cristianos y solo buscan acumular dinero. Esta generalización refleja la percepción social de la época, que acusaba a los moriscos de robar trabajos y amasar riquezas a expensas de los cristianos. Sin embargo, dado que los episodios del *Quijote* ofrecen una visión empática de los moriscos, el discurso de Berganza podría ocultar una intención irónica. Esta idea se fortalece al considerar que la acusación proviene de un perro con el don del habla, quizás creación subconsciente de un soldado cristiano que escuchó la conversación mientras estaba enfermo (*El casamiento engañoso*). Además, a la luz de la crisis económica que surgió después de la expulsión de los moriscos (que sostenían gran parte de la economía), el discurso simplista de Berganza resulta incluso ridículo. El motivo de la riqueza en *el Quijote* también acusa un registro irónico, a partir de la percepción social mencionada: Zoraida y Ricote, en lugar de ser “ladrones”, son los despojados por los cristianos. Ambos pierden sus bienes —Zoraida en su viaje a España y Ricote al ser expulsado—, quedando su futuro incierto. De este modo, Cervantes parece criticar a la España de su tiempo, usando el motivo de la riqueza para mostrar quiénes son los verdaderos ladrones.

**Palabras clave:** moriscos; riqueza; ironía.

#### **Bio**

Lihí Jacobi es licenciada en Derecho (LL.B.) y este año finalizará su M.A. en Estudios Españoles y Latinoamericanos por la Universidad Hebrea de Jerusalén, donde desarrolló su pasión por la literatura del Siglo de Oro. Su tesis de maestría, realizada bajo la dirección de la profesora Ruth Fine, se centra en la relación entre la locura y la justicia en *el Quijote*.

## Santiago LÓPEZ Navia

Universidad Internacional de La Rioja, España

santiagoalfonso.lopeznavia@unir.net

### ***Una nueva cala en las recreaciones del Quijote en la novela gráfica: la reformulación de la historia, los personajes y la estrategia narrativa en Don Quijote de La Mancha de Paul y Gaëtan Brizzi (2023)***

#### **Resumen**

Con esta propuesta ofrecemos la tercera aproximación a las recreaciones del *Quijote* en la novela gráfica, de acuerdo con una de las líneas de investigación que venimos desarrollando en los últimos años con sendos artículos dedicados a *Mortadelo de la Mancha* de Francisco Ibáñez (2005) y la primera parte del *Don Quixote* de Rob Davis (2011) respectivamente publicados en las revistas *Crisol* (2023) y *Anales Cervantinos* (2024). En esta nueva incursión en esta línea nos proponemos estudiar el tratamiento que dispensa al original la recreación *Don Quijote de la Mancha* de los hermanos Brizzi, publicada en 2023 y traducida al castellano en 2024, de acuerdo con las singularidades estéticas (con especial atención a las gráficas) y licencias literarias propias de la novela gráfica, atendiendo a la reformulación temática y estructural de la historia original, la construcción de los personajes (sus rasgos, su acción, sus interrelaciones y su discurso) y las estrategias narrativas, teniendo en cuenta en especial los recursos de la transmisión de la historia. Todos estos elementos son tratados de forma especialmente original en la obra que nos proponemos estudiar.

**Palabras clave:** Cervantes; *Quijote*; recepción literaria; novela gráfica; hermanos Brizzi.

#### **Bio**

Santiago Alfonso López Navia es catedrático de Filología y vicedecano de Investigación de la Facultad de la Universidad Internacional de La Rioja. Pertenece desde su fundación a la Asociación de Cervantistas y forma parte de su junta directiva (1991-2009 y desde 2023 hasta ahora). Es miembro de la Cervantes Society of America y la Asociación Internacional "Siglo de Oro" (AISO). Sus últimas publicaciones cervantistas son *Inspiración y pretexto II. Nuevos estudios sobre Cervantes, su obra y su recepción* (2021) y la edición de *Las bodas de Camacho* de Antonio Valladares de Sotomayor (2023). Además de haber participado en otros proyectos anteriores, actualmente forma parte del equipo de colaboradores de la *Gran Enciclopedia Cervantina*, es miembro del comité científico de la Colección Cervantes de la editorial Sial/Pigmalión, del consejo de dirección de la Biblioteca del Quijote Transnacional y del Grupo de Estudios Cervantinos de la Universidad de Oviedo.

## José Manuel LUCÍA Megías

Universidad Complutense de Madrid, España

jmlucia@filol.ucm.es

### ***Cervantes íntimo: un viaje hacia la sexualidad cervantina***

#### **Resumen**

La imagen de Miguel de Cervantes se ha ido construyendo a partir de mitos desde su primera biografía, la de Mayans i Siscar en 1738. Una biografía que quería rescatar al genio creador para oponerlo al autor del “Quijote” apócrifo que, por aquellos años, estaba disputando al “Quijote” cervantino la primacía del modelo narrativo de la Europa del momento. A partir de este mito del “genio creador” se fue construyendo hasta principios del XIX, el mito del “héroe ejemplar y heroico”, que, con pocos cambios, se sigue manteniendo en el imaginario actual. Los mitos construyen identidades perfectas que nos alejan de la realidad vivida por el Cervantes-hombre. Un Cervantes-hombre que también está muy alejado del mito de su homosexualidad que nace en los años ochenta del siglo XX. Cervantes necesita de otras perspectivas de análisis y de estudio, donde la intimidad ha de ser rescatada a partir de las costumbres y del conocimiento que tenemos de la época, y no de las construcciones nacidas a partir de la ideología imperante en cada momento histórico.

**Palabras clave:** Miguel de Cervantes; biografía; mito; genio creador; ejemplar y heroico.

#### **Bio**

Doctor en Filología por la Universidad de Alcalá, actualmente es Catedrático de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid, Miembro del Comité Científico de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Presidente de honor de la Asociación de Cervantistas (a cuya junta directiva ha pertenecido desde el año 2006 al 2014), y Titular de la Cátedra Cervantes de la Universidad Nacional del Centro (UNICEN, Argentina). En el año 2016, se le ha concedido la Encomienda de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio, por su apoyo a la cultura y a la educación. Es el Director y creador de la [Red de Ciudades Cervantinas](#), de la que forman parte más de treinta municipios en tres continentes. Además de ser el Director del proyecto [Banco de imágenes del Quijote: 1605-1915](#) (el mayor banco de imágenes sobre la ilustración quijotesca, con más de 17.000 imágenes) y formar parte del equipo de redacción de la *Gran Enciclopedia Cervantina*, del que se han publicado ya doce volúmenes, ha sido el responsable científico del [Quijote interactivo](#) de la BNE. Ha trabajado sobre la iconografía quijotesca, del que ha publicado dos monografías: *Los primeros ilustradores del Quijote* (2004), *Leer el Quijote en imágenes* (2007) y *El Quijote en imágenes. Un viaje iconográfico del libro de caballerías a la novela universal* (2021) y decenas de libros. Ha publicado varias ediciones del *Quijote* en España y en Argentina: 2015 (Madrid. Verbum), 2017, con ilustraciones de

Miguel Rep (Buenos Aires, Planeta) y 2019, con ilustraciones de Vierge (Madrid, Sial Pigmalión). En el año 2016, fue el director académico del *Quijote universal*, que reúne traducciones de 150 variedades lingüísticas (Madrid, Antonio Machado). Es el autor de la más completa biografía de Cervantes de las que se han publicado en los últimos años, editada por EDAF en tres volúmenes: *La juventud de Cervantes. Una vida en construcción* (2016), *La madurez de Cervantes. Una vida en la Corte* (2016) y *La plenitud de Cervantes. Una vida en papel* (2019). Sus últimas publicaciones cervantinas son: *Manual del coleccionista de Quijotes*. Editorial: Madrid, Pigmalión, 2020 y *Yo soy Catalina de Salazar, mujer de Miguel de Cervantes* Editorial, Madrid, HUSO, 2021.

## José Manuel MARTÍN Morán

Università del Piemonte Orientale, Italia

[martin.moran@uniupo.it](mailto:martin.moran@uniupo.it)

### ***Tramas italianas en el Persiles: Giraldi Cinzio y Cervantes en diálogo***

#### **Resumen**

Entre los variopintos materiales literarios que nutren la trama del *Persiles*, se cuentan dos o tres *novelle* –según el crítico que aborde el tema– de los *Ecatommiti* (1565) de Giraldi Cinzio. El análisis del diálogo intertextual entre los episodios de la obra cervantina y las obritas del ferrarés, en su versión original y en la traducción de Gaitán de Vozmediano (1590), nos ayudará a comprender la peculiaridad de la narrativa breve de Cervantes frente al modelo original. El contexto socio-cultural de la Italia del *cinquecento* y la finalidad moralizante de los textos de Cinzio hubieron de pasar por el tamiz actualizador a la España del siglo XVII y a la finalidad artística del alcalaíno, más preocupada de la dimensión estructural y pragmática de la obra. Las consideraciones sobre este peculiar proceso de asimilación del cuerpo textual ajeno en el propio tal vez puedan hacerse extensivas a los procesos de modificación del género de la *novella* en las *Novelas ejemplares*, por los que Cervantes consigue instaurar un modelo de gran éxito en los decenios siguientes.

**Palabras clave:** *Persiles*; *Ecatommiti*; diálogo intertextual; *novella* italiana; modificación del género.

#### **Bio**

José Manuel Martín Morán es presidente de honor de la Asociación de Cervantistas, habiendo sido su presidente “ejecutivo” desde 2018 a 2023. Ha sido profesor invitado en las Universidades de Toulouse-Le Mirail (1999, 2012), Madison-Wisconsin (2001), Tübingen (2009), Lille 3 (2010) y Düsseldorf (2023).

En sus investigaciones se ha ocupado de la novela de los siglos XIX y XX (Unamuno, Juan Goytisolo, Pereda, Pardo Bazán, Alarcón, Palacio Valdés, Valera) y de la narrativa (*La lozana andaluza*, Timoneda, libros de caballerías) y la poesía del Siglo de Oro (Góngora), con especial atención por la obra de Cervantes, sobre la que ha publicado más de un centenar de trabajos.

## Carlos MATA Induráin

Universidad de Navarra, GRISO, España

cmatain@unav.es

### **«Esa justicia que es arrogante con los débiles, pero débil con los arrogantes»: Miguel de Cervantes en *El abogado de Indias* (2011), de Amós Milton**

#### **Resumen**

De entre las numerosas ficciones históricas que han recreado la biografía cervantina, hay algunas que se centran en la estancia de Cervantes en Sevilla y, más concretamente, en su paso por la famosa Cárcel Real. De ellas la más conocida es, sin duda, *El comedido hidalgo* (1994), de Juan Eslava Galán. Pues bien, en la novela *El abogado de Indias* (2011), de Amós Milton (nombre literario de Amós Milton García Orozco), también se recrea este episodio del encarcelamiento en Sevilla, si bien en esta ocasión Cervantes no es el personaje protagonista, sino más bien «un secundario de lujo». *El abogado de Indias* es una novela de formación: la de Alonso Ortiz de Zárate y Llerena, primer estudiante manteísta (que no ha disfrutado de beca) en sacar el Doctorado en Leyes por la Universidad de Sevilla: si hasta ese momento todos lo miraban con desdén, ahora pasa a formar parte de la casta privilegiada de la ciudad, siendo tratado con respeto y admiración. La acción narrativa se desarrolla entre 1597 y 1599, años duros, cuando el hambre subía de Andalucía y la peste bajaba del norte. Alonso llevará diversos casos judiciales: los primeros son de escasa importancia (compraventas, herencias...), pero luego se hará cargo de otros de mayor calado, como la defensa legal del hermafrodita Heleno (Elena) de Céspedes o la excarcelación de Cervantes, de quien se hace cargo por encargo de su tío don Diego, compañero de Miguel en la galera *Marquesa*. En mi comunicación abordaré, sobre todo, el retrato que de Cervantes ofrece la novela, un Cervantes desengañado, que no ha visto cumplido su deseo de pasar a las Indias y que ahora se ve preso y a merced de una justicia venal que —como sentencia el propio escritor— es débil con los arrogantes y arrogante con los débiles.

**Palabras clave:** Cervantes; Novela Histórica; Recreaciones cervantinas; *El abogado de Indias*; Amós Milton.

#### **Bio**

Carlos Mata Induráin, Catedrático acreditado de Literatura, es investigador y Secretario del Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra, Secretario de la Asociación de Cervantistas y Secretario del Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA). Es correspondiente en España de la Academia Boliviana de la Lengua y Socio de Honor de la Sociedad Cervantina de Alcázar de San Juan. Cuenta con cuatro sexenios de investigación reconocidos. Ha sido Profesor Invitado en la Universidad de Piura (Perú),

en la Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile) y en la Université de Toulouse-Jean Jaurès (Francia). Sus líneas de investigación se centran en la literatura española del Siglo de Oro (Calderón, Lope de Vega, Quevedo, Cervantes y las recreaciones quijotescas, comedias burlescas, autos sacramentales, etc.). En todas estas áreas ha publicado diversas monografías y artículos, y ha sido editor de numerosas obras literarias. Es autor del blog Ínsula Barañaria (<http://insulabaranaria.wordpress.com>).

## Timothy McCALLISTER

Auburn University, EUA

tam0053@auburn.edu

### ***El «archivo de cristiandad» en Cervantes: misioneros en las fronteras del catolicismo***

#### **Resumen**

Los siglos XVI y XVII constituyen la época de actividad misionera más intensa desde el nacimiento del cristianismo. Inundada con gente no creyente y una vertiginosa variedad de prácticas y creencias al margen de la ortodoxia católica, la iglesia tiene que abordar difíciles cuestiones de fe. Lo que se decide en Roma a veces no se puede poner en práctica en el campo misionero, y las órdenes religiosas adoptan estrategias que responden a sus visiones distintas de la vida cristiana. La literatura de Miguel de Cervantes nos brinda una oportunidad para experimentar los siglos de evangelización global de forma íntima gracias a una serie de historias de conversión que presenciamos en las fronteras del catolicismo romano. La presente conferencia pretende considerar tres de ellas: la conversión de Ricla en el Persiles y las conversiones paralelas de Zoraida en Don Quijote y de Zahara en Los baños de Argel. En cada caso, el misionero, una persona laica sin formación oficial en la fe, aprovecha una relación personal para evangelizar y discipular al converso de forma improvisada. Este “archivo de cristiandad”, como se denomina a la esclava Juana Rentería en Los baños de Argel, representa un modelo alternativo para transmitir la religión católica en una época más conocida por la actividad misionera a grande escala. Sin echar mano de la tesis bien trabajada que Cervantes era erasmista, se sitúa este aspecto del pensamiento religioso del autor dentro del marco de “innovación católica” (Lehner, 2022), el creciente reconocimiento que la ortodoxia tridentina no es monolítica, sino que abarca una variedad de aproximaciones a la vida cristiana.

**Palabras clave:** conversión; evangelización; catequesis; globalización; Concilio de Trento.

#### **Bio**

Ph.D. University of Virginia, 2013 “The Early Salvation Theology of Juan de Valdés: Luther Once Again.” *Archiv für Reformationsgeschichte* 144 (2023): 79-104. “Enargeia and Its Illusions in Garcilaso’s ‘Ode ad florem Gnidi.’” *eHumanista* 54 (2023): 20-34. “A Subject in Allegorical Clothing: The Case of ‘El maldiciente Clodio’ in Los trabajos de Persiles y Sigismunda.” *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 45, no. 2 (2021): 250-69.

## **Eduardo OLID**

Muhlenberg College, EUA

eduardoolid@muhlenberg.edu

### ***Límites ficticios transconfesionales en Cervantes***

#### **Resumen**

En los siglos XVI y XVII, las potencias europeas y de Oriente Medio se enfrentaron por el dominio del Mediterráneo y el Océano Atlántico, trayendo como resultado la consolidación del Estado moderno y un nuevo mapa geopolítico internacional después de la Paz de Westfalia (1648). La monarquía española y el Imperio Otomano entablaron una intensa rivalidad global que afectó a todas las entidades políticas del Mar Viejo. Pero, ¿cómo vivieron esta situación las personas que vivían y se desplazaban por el Mediterráneo en aquella época? Para Natalie Portman, “los sujetos transimperiales traspasaban fronteras lingüísticas, religiosas y políticas y, en el proceso, ayudaron a calibrar distintas categorías de diferencia” (mi traducción 11). En el contexto del Mediterráneo, el desplazamiento geográfico provocó encuentros interconfesionales en los que estos sujetos transimperiales fueron examinados, interrogados, segregados, confinados, esclavizados, asimilados o eliminados. En la literatura, la marcada alteridad de estos personajes es resultado de las tensiones provocadas por este conflicto en curso entre la Monarquía española y la Sublime Puerta, y consecuencia también de la presión del presunto compromiso y fidelidad político y religioso a estos regímenes. Steven D. Hutchinson presenta una lectura convincente de las “counter narratives” mediterráneas de Miguel de Cervantes y, para él, “el amor, la pasión y la amistad que traspasan fronteras están presentes en la mayoría de estos textos” (mi traducción 191). Esta ponencia presenta otros “momentos diplomáticos” en muestras de la literatura de Cervantes para cuestionar la noción de interconexión cultural a través de líneas confesionales y sugerir que existen formas alternativas de pensar sobre la mediación en contraposición a unidades culturales claramente divididas. Otros sentimientos y datos se intercambian en estas historias donde personajes cervantinos muestran al público español cómo es convivir con la diversidad religiosa y cultural en territorios desconocidos del Mediterráneo.

#### **Bio**

Dr. Eduardo Olid Guerrero es profesor asociado de lengua, literatura y cultura española en Muhlenberg College, Pennsylvania, Estados Unidos. Su investigación se centra en la literatura, el teatro, la historia del pensamiento político y la diplomacia española de la Edad Moderna. Además de artículos en *eHumanista*, *Anales Cervantinos* o *Cervantes*, es autor de *Del teatro a la novela: El ritual del disfraz en las Novelas ejemplares de Cervantes* (Universidad de Alcalá de Henares, 2016). También es el editor principal junto con Esther Fernández de *The Image of Elizabeth I in Early Modern Spain* (University of

Nebraska Press, 2019). Entre sus últimas publicaciones destaca un capítulo titulado “Eavesdropping or Spying? Secret Places and Spaces in Cervantes” publicado en *Drawing the Curtain: Cervantes’s Theatrical Revelations* (Toronto University Press 2023); y el ensayo “Españoles anglicados e ingleses españolizados en Cervantes” publicado en el volumen *Cervantes Global* (Iberoamericana-Vervuert 2022).

## **Rafael Augusto Costa de OLIVEIRA**

Universidade de Coimbra, Portugal

dompirrito2@gmail.com

### ***Dom QuiXote, QuiXaxado, QuiBaião – Aventuras Brasileiras em Cordel***

#### **Resumen**

O trabalho pretende investigar as adaptações do romance Dom Quixote, de Cervantes, para a Literatura de Cordel, através das obras homônimas dos cordelistas e gravuristas Antônio Klévisson Viana e J. Borges, ambas de 2006, quando das comemorações dos 400 anos da publicação do romance seminal. Além de observar as passagens e aventuras tratadas por ambos escritores, em suas linguagens, recursos literários como estrofe, métrica e rima, também teremos um olhar para suas gravuras, sendo Klévisson, desenhista de quadrinhos e J. Borges, xilogravurista, em específico.

**Palavras-chave:** Dom Quixote; Cordel; José Francisco Borges; Klévisson Viana; Xilogravura.

#### **Bio**

Rafael Augusto Costa de Oliveira – pernambucano, formado em Letras pela UNIVISA, com mestrado em Educação Agrícola pela UFRRJ e atualmente, doutorando em Literatura de Língua Portuguesa pela UC. Pesquisa e escreve Cordel há mais de vinte anos, assim como desempenha atividades artísticas relacionadas ao Mamulengo, ao Cavalo-Marinho e ao Maracatu Rural. É professor de Língua Portuguesa da rede IFPE, no campus Vitória de Santo Antão, Pernambuco, Brasil.

## Maria Consolata PANGALLO

Università di Torino, Italia

mariaconsolata.pangallo@unito.it

### ***El otro en la Gitanilla: huellas picarescas en el mundo gitano de Preciosa***

#### **Resumen**

En esta ocasión me propongo poner en evidencia algunas huellas de elementos típicamente picarescos en la novela de la *Gitanilla*. A lo largo de su producción, Cervantes presenta en distintas ocasiones referencias directas e indirectas al género picaresco, a partir del personaje quijotesco de Ginés de Pasamonte, para llegar a proponer en distintas *Novelas Ejemplares* elementos representativos de un diálogo con el género en cuestión. Las novelas más estudiadas bajo esta perspectiva seguramente son: *Rinconete y cortadillo*, *La ilustre fregona* y *El coloquio de los perros*. Con respecto a la novela de la *Gitanilla* todavía se ha estudiado poco su relación con la picaresca y me parece posible individuar varios puntos de contacto en particular con el *Lazarillo de Tormes*. Con esta comunicación intento proponer una comparación a nivel de estructura, de contenido y también a nivel de elementos lingüístico que parece enseñar una estrecha relación entre los dos textos. A confirmación de esta perspectiva, sabemos que la *Gitanilla* en su difusión y recepción en la Italia durante el siglo XVII ha sido incluida, como relato intercalado, en una traducción al italiano del *Lazarillo de Tormes*, *Il Picariglio Castigliano*, traducción realizada por Barezzo Barezzi y publicado en Venecia en 1622.

**Palabras clave:** *Gitanilla*; novela breve; dialogo intertextual; picaresca; *Lazarillo de Tormes*.

#### **Bio**

Maria Consolata Pangallo es investigadora titular de Literatura española en el Departamento de Studi Umanistici de la Universidad de Turín. Con respecto a la narrativa cervantina, ha estudiado algunos aspectos de la difusión europea de las *Novelas Ejemplares* y su diálogo intertextual con los géneros literarios presentes en la época, en particular la novela de origen italiano, la novela picaresca, la novela cortesana y la novela bizantina. Con respecto a *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda*, ha tomado en consideración cuestiones relativas a la metadiscursividad con el género teatral y también al diálogo intertextual de algunos episodios con el *Orlando Furioso* de Ludovico Ariosto. Se ha ocupado también de la difusión y de la recepción del género picaresco en Italia, en particular del *Lazarillo de Tormes*, del cual ha publicado la edición de una antigua traducción al italiano, y del estudio de la presencia del *Morgante* de Luigi Pulci en la literatura picaresca.

## Pedro Javier PARDO García

Universidad de Salamanca, España

pardo@usal.es

### ***El mito de don Quijote: remediación y transmediación***

#### **Resumen**

El estudio de la circulación del *Quijote* por diferentes medios debe partir tanto de una adecuada comprensión de su estructura mítica, del paradigma o architexto subyacente a los diferentes textos, como del complejo fenómeno de la intermedialidad y las posibilidades que ofrece para los trasvases transmediales, que son en sí mismos una prueba contundente del estatuto mítico de don Quijote. En lo referente a lo primero, el architexto quijotesco puede explicarse como la conjunción de tres motivos: el quijotismo o disfunción quijotesca (en el que pueden distinguirse tres mitemas: el síndrome literario, el idealismo visionario y la identificación heroica), el contrapunto panzaico y la aventura imitada. Los tres motivos pueden aparecer de forma conjunta (régimen formulaico), pero no necesariamente (régimen figural), pues solo el primero es imprescindible; y este se ha encarnado en una enorme variedad de figuraciones quijotescas que han dado lugar a familias de Quijotes, tipos a través de los cuales el mito se emancipa del texto fundacional cervantino, coloniza otras áreas de experiencia y se propaga a otros medios. Esta expansión transmedial puede producirse como *remediación*, la representación o tematización de un medio en otro (una forma de intermedialidad interna o multimedialidad) o *transmediación* (intermedialidad externa o transmedialidad), el trasvase de una obra de un medio a otro. La primera permite remediar el quijotismo sin transmediar la obra que lo contiene, es decir, representar literariamente *Quijotes transmediales* porque las fuentes de su quijotismo no son textuales, sino gráficas, fílmicas, televisivas. La transmediación se produce cuando la narrativa quijotesca pasa a medios como el cómic, el cine o la televisión, pero no tiene que llevar necesariamente aparejada la del quijotismo: puede haber una representación transmedial de *Quijotes textuales*, pero también Quijotes transmediales del mismo medio. De esta manera, la perspectiva mítica amplía considerablemente el campo de estudio transmedial del *Quijote*.

**Palabras clave:** mito; tipo; intermedialidad; Quijote textual; Quijote transmedial.

#### **Bio**

Pedro Javier Pardo es Profesor Titular de Literatura Inglesa y Comparada en la Universidad de Salamanca. Sus publicaciones incluyen una monografía sobre la tradición cervantina en la novela inglesa del siglo XVIII (1997), la traducción y estudio de la primera imitación del Quijote en la prosa narrativa inglesa, *El paladín de Essex*, y numerosos artículos sobre la recepción de Cervantes en el mundo de habla inglesa, área

de la que ha sido coordinador en la *Gran Enciclopedia Cervantina* (11 volúmenes publicados hasta la fecha), para la que también ha escrito numerosas voces. Además, ha editado dos números monográficos sobre la representación del extranjero, para *1616*(2011) y *Comparative Critical Studies* (2012), y tres libros colectivos sobre las relaciones sobre cine y literatura (2014, 2015 y 2018), tema sobre el que también ha publicado varios trabajos. En la actualidad dirige el grupo de investigación reconocido “Quijote Transnacional” y la colección *Biblioteca del Quijote Transnacional*.

## Shirá PATAEL

Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

shira.patael@mail.huji.ac.il

### ***La «otredad gitana»: el papel que desempeñan los valores económicos en La Gitanilla y el Coloquio de los perros***

#### **Resumen**

En la comunicación, analizaré la “otredad gitana” en *La Gitanilla* y el *Coloquio de los perros*, centrándome en el papel de los valores económicos en la construcción del “otro”. *La Gitanilla* introduce una conexión aparentemente natural entre los gitanos y el robo: “[p]arece que los gitanos y gitanas solamente nacieron en el mundo para ser ladrones”. De modo semejante, en el *Coloquio de los perros*, Berganza, tras convivir apenas veinte días con algunos, caracteriza a todo el colectivo gitano como “mala gente”, que se ejercita en hurtar. Estas afirmaciones coinciden con la opinión común sobre los gitanos como “gente perdida y vagabunda, inquieta, engañadora, embustidora” (Covarrubias 1611). Sin embargo, *La Gitanilla* se aparta de esta opinión, ofreciendo una visión romántica. Esto contrasta con el *Coloquio de los perros*, donde “se hace descender a los gitanos del plano ideal [...] y se les inserta en la realidad” (Casalduero 1969). Sostengo que estas dos visiones son complementarias: en *La Gitanilla* hallamos una representación inverosímilmente idealista, mientras que en el *Coloquio de los perros* encontramos una representación más verosímil, presentada por un personaje inverosímil. En *La Gitanilla*, los gitanos se definen por sus relaciones con la sociedad urbana marcadas por tensiones derivadas de discursos distintos. No obstante, ambas sociedades están dominadas por el dinero: de forma explícita (los gitanos) o disimulada (la sociedad urbana) (Güntert 1990). Este valor económico difumina los límites entre los grupos sociales, planteando que el “otro” gitano podría ser el “yo” urbano/noble y viceversa, como demuestra Preciosa. Además, *La Gitanilla* se aparta de la opinión común, otorgando voz a individuos, principalmente, a Preciosa. En este marco, el valor económico de la belleza adquiere un significado ambivalente: convierte a Preciosa en un objeto de deseo, pero, le permite ser escuchada. Por tanto, la belleza también acerca el “yo” al “otro”.

#### **Bio**

Shirá Patael es licenciada en Física y en el Programa de excelencia en Humanidades, “Amirim”, por la Universidad Hebrea de Jerusalén. Posteriormente, completó su maestría en la escuela Jack, Joseph y Morton Mandel para estudios avanzados de la misma universidad, especializándose en estudios literarios en el Departamento de Estudios Españoles, Portugueses y Latinoamericanos. Su tesis, dirigida por la profesora Ruth Fine, trata sobre reescrituras del *Quijote* en la literatura latinoamericana

contemporánea, específicamente, en la obra de la autora argentina, Samanta Schweblin. Actualmente, está comenzando sus estudios de Doctorado en el mismo Departamento.

## Carla Har PAZ

Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

carla.isaak@mail.huji.ac.il

### ***Entre Cervantes y Aira: reflexiones sobre el «escritor fantasma»***

#### **Resumen**

Miguel de Cervantes, y César Aira en sus obras *Información de Argel* y *Como me hice Monja* respectivamente, evaden cualquier intento de definición de su yo autorial tanto en el orden de lo ficticio como en el orden de lo real. A pesar de ser la primera un documento legal del siglo XVI, y la segunda, una novela del siglo XXI, al considerar a ambas en una relación de reescritura es dable comprobar que ambos autores, como sujetos y objetos de la enunciación, aspiran a desfigurarse, en el sentido de enrarecerse y descomponerse (Kohan, 2015 14), e incitan un proceso de identificación y desidentificación constante que configura una imagen inestable de escritor. De esta manera, ellos propician su liberación de cualquier identidad que lo identifique con una construcción social (Premat, 2008, 26), como también religiosa, política o literaria. Por ende, propongo el concepto de “escritor fantasma” como un nuevo enfoque del sujeto autorial. Mi comunicación ofrecerá un análisis de los modos en que el “escritor fantasma” se manifiesta, opera y conserva su dinámica elusiva en ambas obras, modos que además desestabilizan los fundamentos de la autoficción, así, por ejemplo, la aparición del Otro sobre la base de un Yo evanescente; la construcción y reconstrucción continua del yo; la trasgresión de los límites que separan el mundo interior del exterior de los personajes; y el jugar “fuera de las reglas”. A su vez, todos estos mecanismos posibilitan una “locura textual”, haciendo al lector cómplice de la construcción y deconstrucción de identidades. Intentaré mostrar que podemos aplicar el concepto del “escritor fantasma” a textos como estos, en los cuales habitan voces que se contradicen, interfieren entre sí, exponen su carácter ficticio, simulan ser personas reales, desplazando incesantemente supuestas realidades por la pulsión infinita de la ficción.

**Palabras clave:** sujeto autorial; fantasma; desfiguración; otredad; autoficción.

#### **Bio**

Nacida en Argentina en 1961, reside en Israel desde 1981. Es Licenciada en Humanidades con especialización en los departamentos de Inglés y Filosofía de la Universidad Hebrea de Jerusalén, donde también cursó estudios de maestría en el Departamento de Estudios Españoles, Portugueses y Latinoamericanos. Recibió el premio Kirtchuk por su tesis final. Actualmente, es doctoranda en el mismo departamento. Entre sus publicaciones recientes se encuentra: *La escritura como medio de liberación de una versión única de la realidad: Primeras reflexiones a partir del Quijote de Cervantes*, *La vida breve de Onetti* y *El mundo alucinante de Arenas*, en

*“Reescrituras latinoamericanas del Quijote”* Fine, Ruth, Clea Gerber, and Ofek Kehila. *Editorial Biblos, 2024*. Ha participado en el Congreso Nacional de Estudiantes de Estudios Latinoamericanos e Ibéricos, organizado por el Sverdlin Institute for Latin American History and Culture en 2022, y en el Congreso de Hispanistas de Israel en 2023.

## Brian PHILLIPS

Jackson State University, EUA

brian.m.phillips@jsums.edu

### ***Vestimenta, representación, engaño y autorreconocimiento en Pedro de Urdemalas***

#### **Resumen**

Este estudio explora cuestiones de identidad en relación con la esfera social de la comedia *Pedro de Urdemalas* de Miguel de Cervantes, desde la perspectiva del concepto de la dialéctica de Georg Wilhelm Friedrich Hegel, entendido como un proceso de autorreconocimiento a través del “Otro.” Analiza cómo el personaje epónimo de la obra, Pedro, manipula la ropa, el atuendo, el habla y los actos performativos para atravesar jerarquías sociales. En última instancia, este análisis destaca las limitaciones y complejidades de la identidad y el engaño dentro del orden social establecido. Las tácticas de Pedro para negociar complejas fronteras sociales dependen en gran medida de su capacidad para engañar a los demás a través de apariencias externas y enunciados lingüísticos socialmente definidos que típicamente señalan la pertenencia a una variedad de grupos diferentes de la jerarquía social (pastores, gitanos y etc.). El protagonista recurre a estrategias que siguen el patrón dialéctico de tesis-antítesis-síntesis de Hegel, intentando así llegar a su objetivo negociado (síntesis) a través del reconocimiento de su pertenencia a un grupo social particular. Este acto de manipulación de marcadores externos de identidad refleja las ansiedades que rodean la movilidad social en la España de Cervantes. Al desdibujar las líneas entre clases sociales a través del vestido y la performatividad, Pedro perturba el orden establecido y expone la superficialidad de juzgar a un individuo únicamente en función de sus señales performativas socialmente identificables. En la búsqueda de la identidad de Pedro se observa un comentario cervantino sobre la actuación y el teatro en sí. Los engaños de Pedro dependen de su capacidad de mantener la fachada de ser alguien que no es (es decir, actuar). Esta fachada le permite acceder a diferentes posiciones de poder social, dependiendo del éxito de sus habilidades teatrales y de la ilusión creada tanto por el teatro como por la vida.

**Palabras clave:** La comedia; Hegel; la dialéctica; performatividad; semiótica.

#### **Bio**

Brian M Phillips es doctor en filología de la University at Buffalo, SUNY y Profesor Titular y Coordinador de Lenguas Modernas de la Jackson State University en EE.UU. Su campo de investigación se centra en los estudios literarios y culturales del Siglo de Oro español, con un especial interés en las intersecciones comparativas de la literatura, el arte, los tratados políticos y religiosos y cómo éstos se influyen mutuamente para delinear el

horizonte cultural del barroco. Es autor de varios artículos y capítulos de libro, publicados con *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, *Hispanic Issues On Line* y más. Es también co-editor de dos volúmenes de estudios sobre la literatura y cultura de la España de los siglos XVI-XVII titulados: *Handling the Truth: A Debate Companion on What Would Cervantes Do? Navigating Post-Truth with Spanish Baroque Literature. Hispanic Issues On Line Debates 11*; y *Confined Women: The Walls of Female Space in Early Modern Spain. Hispanic Issues On Line 25*.

## Manuel PIQUERAS Flores

Universidad de Jaén, España

mpflores@ujaen.es

### ***Cruzando la frontera de la ficción: a vueltas sobre el Casamiento y el Coloquio (con una nota sobre Boccaccio)***

#### **Resumen**

En nuestra intervención analizaremos el binomio *Casamiento engañoso-Coloquio de los perros* tomando en consideración diferentes elementos. En primer lugar, se explorará el conjunto como una combinación de un relato oral (el *Casamiento*) y un relato escrito (el *Coloquio*); esto se vinculará, por un lado, con las diferentes propuestas de inserción de novelas en el primer *Quijote* (con *El curioso impertinente* y la historia del capitán cautivo) y por otro lado con un contexto tradicional de narración de sobremesa. En segundo lugar, se abordarán las diferentes funciones del relato, con especial atención a su capacidad terapéutica y civilizatoria, lo que se vinculará con la estirpe decameroniana. Tomando en consideración ambas cuestiones, se propondrá una interpretación conjunta de las dos novelas que vinculará el traspaso de la frontera realidad-ficción como un reflejo de la redención (imperfecta) de Campuzano y Berganza.

**Palabras clave:** *casamiento engañoso; coloquio de los perros; cornice; oralidad; escritura.*

#### **Bio**

Doctor en estudios Hispánicos por la Universidad Autónoma de Madrid (2016). Ha sido profesor en las universidades de Granada y Castilla-La Mancha, así como Alexander von Humboldt Fellow en la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. Actualmente es Profesor Titular de Literatura Española en la Universidad de Jaén. Sus investigaciones se centran en el estudio y la edición de la literatura de los Siglos de Oro, con especial atención a tres autores del primer tercio del siglo XVII: Cervantes, Lope de Vega y Salas Barbadillo. En lo que concierne al análisis de la obra de Cervantes, sus aportaciones se centran en el estudio de las estructuras en su narrativa breve y larga.

## Juan RAMÓN Muñoz

Universidad de Jaén, España

jrmunoz@ujaen.es

### ***El casamiento engañoso frente a la jornada octava del Decamerón***

#### **Resumen**

La presente propuesta de participación en el XV CIAC persigue dos objetivos fundamentales. Por un lado, situar *El casamiento engañoso* en el seno de las historias matrimoniales de la obra de Cervantes; y, por el otro, establecer las relaciones que mantiene con las *novelle* de la jornada octava del *Decamerón* de Boccaccio, cuyo tema lo constituye las burlas indiscriminadas que las mujeres y los hombres se hacen entre sí.

**Palabras clave:** historia matrimonial; burlador burlado; relación intertextual; *Novelas ejemplares*; *Decamerón*.

#### **Bio**

Juan Ramón Muñoz Sánchez es doctor por la Universidad Autónoma de Madrid y en la actualidad es profesor de literatura española e hispanoamericana en la Universidad de Jaén. Su principal línea de investigación lo constituye la literatura española del Siglo Oro, a la que ha dedicado la mayor parte de su producción científica, centrada, principalmente, en Cervantes, el teatro de Lope de Vega, las relaciones hispano-italianas y la recepción del legado clásico.

## Damián ROBLES

Lamar University, EUA

droblesgarci@lamar.edu

### **«Socarrón de lengua viperina»: Bellaquerías en las primeras traducciones del Quijote (1607-1620)**

#### **Resumen**

Esta investigación tiene como objetivos principales compilar un repositorio de vocativos y apelativos nominales de injuria, insulto y ofensa, extraídos de las primeras traducciones del *Quijote* realizadas entre 1612 y 1620 por Shelton, su primer traductor. Además, se busca analizar los mecanismos vituperativos empleados en dichas traducciones para enriquecer el análisis literario pragma-filológico de la obra. Se han recopilado 168 términos, respaldados por la consulta de diccionarios español-inglés y gramáticas de la época temprana moderna, como el *Nuevo Tesoro*, el *Oxford English Dictionary* (OED) y el *Diccionario de Autoridades*, junto con estudios clave sobre tratamientos nominales en el *Quijote* (Havernake, 1994, 2001; Usunariz, 2017). Aunque preliminar, el análisis destaca términos de alta productividad y variación, como *bellaco* ('villaine', 'rogue', 'rascal'), *malandrín* ('base lewd fellow', 'rascal', 'thieve', 'wicked'), *socarrón* ('knave', 'scoffer') y *villano* ('peasant', 'clowne', 'base peasant'). No obstante, la traducción evidencia una pérdida significativa de la riqueza estilística del lenguaje cervantino, reduciéndose a insultos meramente genéricos como 'rascal' y 'peasant'. Esta revisión académica también aborda términos complejos como *puta*, cuyo equivalente en inglés ('vvhore' o 'whoreson'), simplifica inadecuadamente el insulto cervantino y su carga lúdica. En los casos más complejos, los insultos se traducen de manera literal o excesivamente 'quijotizada', lo que da lugar a un inglés artificialmente españolizado, que puede dificultar la comprensión del lector anglófono. Este fenómeno pone de manifiesto la escasa comprensión lingüística del traductor, quien, al intentar preservar la riqueza del lenguaje injurioso cervantino, no logra transmitir adecuadamente los recursos expresivos del lenguaje. Así, la complejidad del texto original, sumada a las dificultades de la traducción, conlleva a una merma en los matices culturales y pragmáticos, elementos esenciales del folklore humorístico y satírico de la lengua cervantina.

**Palabras clave:** vocativos; traducción; injuria; folklore humorístico.

#### **Bio**

El Dr. Robles es profesor asistente en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad Lamar, en Beaumont, Texas. Obtuvo su doctorado en pragma-filología en la Universidad Texas A&M, donde investigó la pragmática contrastiva y la historia del tratamiento lingüístico en el ámbito hispánico. Ha publicado artículos sobre

sociolingüística y lexicografía, enfocándose en los préstamos léxicos en la moda y el cambio de código en la música tejana, un área de creciente interés. Su investigación actual se centra en la traducción, las formas de tratamiento y la cortesía en la obra de Cervantes, especialmente en *Don Quijote*. El Dr. Robles aplica metodologías analíticas avanzadas para explorar la pragmática contrastiva en el contexto hispano-inglés de la temprana modernidad, contribuyendo al entendimiento de cómo las traducciones afectan la interpretación de textos históricos y literarios, particularmente las primeras versiones de *Don Quijote*.

## **Maria Luisa RODRÍGUEZ Antón**

IES Núñez de Arce, España

mluisarodant@gmail.com

### ***La bondad, piedra angular de la Otredad en el universo cervantino***

#### **Resumen**

Con este título, de vastedad significadora ilimitada, solo quiero poner de manifiesto una evidencia palmaria contenida en estos dos excelsos vocablos que vertebran esa gran construcción temática y formal que es el universo cervantino: bondad y otredad. El aproximarnos a la definición de cada uno de ellos, así como a la inseparable interrelación entre ambos, sirviéndonos de textos ilustrativos relevantes, es el “sencillo” propósito de esta breve comunicación. Así la bondad, es entendida por nuestro autor, gran conocedor de los Clásicos, en su acepción platónica como esa forma suprema de la inteligencia que nos lleva al conocimiento de la verdad, pero pasada por el tamiz del cristianismo en su valoración ética, resuelta en la esa voluntad para hacer bien a los demás, sin otra finalidad que la del ejercicio del bien en sí mismo, clave de la condición humana, puesta en labios de Preciosa:

Haga yo lo que en mí es/ que a ser buena me encamine/ haga el cielo y determine/ lo que quisiere después.

Para definir “otredad”, recuerdo a los oyentes estas reconocibles palabras: “Leyendo el Quijote creo comprenderlo todo”, aseveraba, siempre sentencioso, el gran poeta español Antonio Machado. Y esta certera sentencia, que contiene en ese “todo” a todas las cosas (lo otro) y a todas las personas (los otros) resume a la perfección, a mi entender, la esencia última del pensamiento y del ideario ético cervantino, que es la compasión, en su significado etimológico: comunión de “pathos”, de espíritus; o lo que viene a ser lo mismo, la empatía con el otro: sea ese otro moro, cristiano, mujer de partido, galeote, cabreo o vizcaíno. Para todos hay cabida en ese océano de comprensión y de bondad humana que es la vida y mundo de Cervantes.

**Palabras clave:** bondad; bien; otredad; compasión; comprensión.

#### **Bio**

María Luisa Rodríguez Antón ha compaginado su labor docente e investigadora con la de gestora cultural en Bolivia y Brasil, participando como conferenciante en diferentes congresos y eventos literarios de España y América. Es miembro de la Asociación de Cervantistas, y de la Asociación El Legado de las Mujeres.

Obras publicadas:

Ensayos: *Guerrilla y prisión política en la narrativa de Bolivia: Los Fundadores del alba y El Último filo de Renato Prada y La Literatura contemporánea (comparada) de Bolivia, Perú y Chile. Doce textos comentados* (Editorial Kipus, Bolivia, 2015).

*La Poesía hispanoamericana del siglo XX a través de los textos. Seis comentarios ilustrativos* (Editorial Verbum.2018). *El Quijote, símbolo universal*. (Renacimiento, Sevilla, 2019). *Los Clásicos como pretexto. Estudios de Literatura universal, española e hispanoamericana* (Renacimiento, 2021).

Narrativa: *Desvío al trópico. Cuentos de amor, de locura y misterio* (Con M de mujer. 2023).

*La librería encantada* está en vías de publicación.

## **Fernando ROMO Feito**

Universidad de Vigo, España

romo@uvigo.es

### ***Más sobre la Eneida y El Viaje del Parnaso***

#### **Resumen**

La relación de los autores del s. XVI con la tradición grecolatina puede verse como una forma peculiar de otredad. Ellos se sentían continuadores de aquel legado, a la vez que lo modificaban al actualizarlo. Un caso peculiar es el de *El Viaje del Parnasocervantino*. Las ediciones anteriores a la académica ya señalaban en lugares aislados la huella de la *Eneida*. En la edición académica señalamos que no solo era cuestión de lugares aislados, porque la estructura general del poema parecía recordar lo que la tradición exegética ya había dicho para el poema latino: que era una *Odisea* más una *Ilíada*. En esta nota pretendo ir más allá de esa afirmación, que me sigue pareciendo cierta. Es que es posible rastrear en la *Eneida* el origen de episodios importantes y diseños retóricos del poema cervantino. Lo que permite la reflexión acerca del peculiar humor presente en *El Viaje del Parnaso*.

#### **Bio**

Fernando Romo Feito (Madrid, 1950). Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza (1987). Catedrático de instituto hasta 1998. Desde 1998 hasta 2014, titular de Teoría de la Literatura en la Universidad de Vigo, acreditado para cátedra en 2012. Desde 2014, jubilado. Secretario de la Asociación de Cervantistas desde 2018 hasta 2023. Autor de libros y artículos, sobre todo sobre retórica, hermenéutica y cervantismo. Coautor de la edición para la BCRAE de la poesía de Cervantes y *El Viaje del Parnaso*. Autor también de traducciones del latín de los humanistas y del clásico.

## Alejandro SAÁ Viéitez

Universidade de Vigo, España

alejandro.saa@uvigo.gal

### *Identidad e identificación en la Numancia de Nao D'Amores*

#### Resumen

El hecho teatral, con su doble naturaleza literaria y espectacular, podría definirse esencialmente como un juego de identidades que, en un contexto común, desean y actúan en oposición. En este juego, el lector-espectador –pieza clave para dar sentido definitivo al acontecimiento dramático– asiste a una proyección más o menos estilizada de la realidad con la que instintivamente busca identificarse, reafirmando, así, su propia identidad. Este propósito reflexivo del teatro es particularmente apreciable en la tragedia española del XVI, que apela de forma recurrente a una suerte de conciencia colectiva que, en un ambiente cada vez más decadente y pesimista, parecía necesario impulsar. De entre todas estas tragedias, la Numancia se erige como referente ideal para la construcción de esa conciencia, de esa identificación con valores supremos que representan al individuo y, en última instancia, a la comunidad. Estos valores constituyen, por tanto, un paradigma identitario que requiere, además, a modo de compromiso militante, la radical oposición al antagonista, a ese otro con el que no es posible –ni deseable– empatía o identificación. Pero, ¿qué ocurre cuando las identidades se difuminan, cuando los reflejos que la representación nos devuelve nos identifican, en cierto sentido, también con el otro? ¿Qué ocurre, entonces, con nuestra identidad? Esta comunicación propone abordar estas cuestiones a través del análisis de la puesta en escena que Nao d'amores realiza del texto cervantino en 2021. Más allá de extemporáneas lecturas políticas, la prestigiosa compañía, especializada en la puesta en escena del repertorio teatral prebarroco peninsular, ofrece en su montaje una singular propuesta dramática que huye de posicionamientos simplistas, maniqueístas y excluyentes y que pone de manifiesto, desde una perspectiva escénica contemporánea, el complejo juego de identidades que Cervantes parece sugerir en su tragedia.

**Palabras clave:** identidad; Numancia; Nao d'amores; puesta en escena; tragedia renacentista española.

#### Bio

Alejandro nace en Vigo en 1980. En el 98 inicia estudios de Periodismo en Madrid. Allí toma contacto con el teatro universitario hasta que, en 2002, ingresa en la Real Escuela Superior de Arte Dramático, donde se licencia en 2006. Desde entonces, trabaja como actor en la Compañía Nacional de Teatro Clásico (donde ha sido también asesor de verso), el Centro Dramático Nacional, el Centro Dramático Galego, la Fundación Siglo de Oro, Moma Teatre y Nao d'amores –entre otras compañías– y con directores como

Eduardo Vasco, Helena Pimenta, Andrés Lima, Fefa Noia, Ernesto Arias, Carles Alfaro, Ana Zamora, Adriana Ozores o Natalia Menéndez. Desde 2016 combina la interpretación con su faceta investigadora y docente –siempre en torno a la voz, la palabra y el verso en el Arte Dramático– en centros de enseñanza como Fuentes de la Voz o la Escuela Superior de Arte Dramático de Castilla y León.

## Lucía SAMITIER Pérez

Universidad de Salamanca, España

samitierlucia@usal.es

### ***Quijotes transmediales en la literatura: Las hazañas del Capitán Carpeto de Rafael Reig y Quichotte de Salman Rushdie***

#### **Resumen**

El mito quijotesco ha conseguido trascender numerosas fronteras hasta llegar a diferentes contextos temporales y espaciales, como puede verse en *Las hazañas del Capitán Carpeto* (2005) de Rafel Reig y en *Quichotte* (2019) de Salman Rushdie, novelas en las que el personaje arquetípico del Quijote se adapta a la modernidad y su locura sufre un proceso de transmediación al proceder de su interés por los cómics y los reality shows, respectivamente. En *Las hazañas del Capitán Carpeto*, su protagonista, influenciado por su lectura de tebeos, defiende una visión idealizada de una España pasada donde el nacionalismo impide la pluralidad y los valores patriarcales rigen las relaciones sociales. Como contraste, el héroe lucha contra el progreso y la diversidad característicos de un país moderno del nuevo siglo XXI, estableciéndose así una crítica a la rigidez ideológica mediante un contraste cómico que invita a la reflexión. Por otro lado, *Quichotte* presenta a un escritor que trata de encontrar el sentido a su propia vida mediante su creación: un personaje cuya visión del amor ha sido moldeada por las narrativas audiovisuales que aparecen en televisión. Tanto es así que comienza su búsqueda del amor verdadero por Estados Unidos, en una sociedad alienada caracterizada por el consumismo. En ambas obras, el mito quijotesco sigue siendo el camino elegido para abordar temas y preocupaciones de la sociedad: algunos relativos a una realidad posmoderna deshumanizada, como la corrupción o la superficialidad; y otros intrínsecamente ligados al propio ser humano, como la justicia, el honor o el amor. Teniendo esto en cuenta, se puede hablar del poder de la remediación en la reconfiguración de la figura quijotesca actual, ya que aleja el quijotismo de sus orígenes literarios y textuales para nutrirlo de otros medios.

**Palabras clave:** mito quijotesco; posmodernidad; remediación; cómic; televisión.

#### **Bio**

Lucía Samitier Pérez es una estudiante de doctorado en el programa Estudios Ingleses Avanzados: Lenguas y Culturas en Contacto de la Universidad de Salamanca, donde también estudió previamente el Máster homónimo y el Grado en Estudios Ingleses. Allí se especializa en el estudio de las reescrituras contemporáneas de *Don Quijote* en lengua inglesa y castellana. Su investigación, desde el estudio de la transescritura y del mito quijotesco, se centra en cómo estas obras se relacionan con el texto cervantino, con el objetivo de establecer la convergencia de estos enfoques en novelas de la época

posmoderna. Actualmente compagina su formación doctoral con la docencia como profesora sustituta en el Departamento de Inglés, impartiendo clases en asignaturas de Lengua Inglesa y coordinando su pasión por la enseñanza de idiomas con su interés por la literatura y la cultura.

## Irene SÁNCHEZ Sempere

Universidad de Murcia, España

sanchezsempere@gmail.com

### ***La aparición del «Otro» o del papel de Cide Hamete Benengeli en la estructura enunciativa del Quijote***

#### **Resumen**

Miguel de Cervantes construyó en el *Quijote* un espacio narrativo donde se cruzan y dialogan múltiples culturas, religiones y perspectivas. En este sentido, la figura de Cide Hamete Benengeli se erige como un elemento clave para explorar la percepción del Otro en la obra cervantina y la manera en que esta representa la convivencia, las tensiones y las dinámicas interculturales en la España del Siglo de Oro. Esta propuesta se detiene a analizar el capítulo noveno de la Primera parte del *Quijote*, donde el segundo autor narra los pormenores que le llevaron a encontrar el manuscrito con la continuación de la historia de don Quijote y Sancho referida por el historiador arábigo, que a partir de entonces se erige como el responsable primero del relato. La intromisión de Cide Hamete –no exenta de ironía y dobles sentidos– tiene por consecuencia principal la alteración del sistema enunciativo inicial. Mediante la caracterización de este ambiguo personaje y su paródica utilización por parte de Cervantes, nuestro objetivo es estudiar las implicaciones que para el conjunto textual tiene la repentina aparición del “Otro” en la historia y la dialéctica que a partir de entonces se establece entre Cide Hamete y el segundo autor, así como entre el autor real y el autor ficticio.

#### **Bio**

Irene Sánchez Sempere es profesora en la Universidad Internacional de La Rioja y en la Universidad Complutense de Madrid. Realizó su doctorado en Literatura Española, con mención internacional y 1er Premio Extraordinario de Doctorado, en la Universidad de Murcia. Ha desarrollado su investigación en varias direcciones, con especial atención a la obra de Cervantes y su influencia en la novela española contemporánea, aunque también se ha interesado por la literatura escrita por mujeres y el exilio republicano. Los resultados de estas investigaciones han sido publicados en revistas indexadas como *Anales Cervantinos*, *Hipogrifo*, *Atalanta* o *Pasavento*, además de en volúmenes editados por Dykinson, Peter Lang, Guillermo Escolar o Lit-Verlag. Ha realizado estancias en varios centros nacionales e internacionales de prestigio y presentado comunicaciones en una veintena de congresos. Actualmente es miembro de la Asociación de Cervantistas.

## Jesús SÁNCHEZ Sánchez

Investigador Independiente, España

d.jesus100@gmail.com

### **«Una buena y corriente moneda castellana» para pagar don Quijote en Aragón el quebranto del retablo de Maese Pedro: cisuras y suturas en la reordenación textual del Quijote de 1615**

#### **Resumen**

En el *Quijote* de 1615 existe un proceso de reordenación textual. A este respecto, añadiremos nuevos datos ubicados en los episodios que median entre la cueva de Montesinos y la llegada al Ebro. Evidenciaremos incongruencias que pertenecen al ámbito de la geografía histórica, en el cambio de jurisdicción entre los reinos de Castilla y Aragón. Obviamente la venta del episodio de Maese Pedro no puede estar al mismo tiempo en ambos reinos: Castilla y Aragón. No puede estar en la Mancha de Aragón (reino de Castilla) si es que por huir de la justicia castellana “determinó pasarse al reino de Aragón” (II, 27). No puede estar en el reino de Aragón por cuanto la dinámica del relato la ubica en las inmediaciones de la cueva de Montesinos. Esta importante anomalía ha de ser interpretada. Nuestra argumentación ubica esta venta en el reino de Aragón y se centra en la expresión del protagonista pretendiendo pagar “en buena y corriente moneda castellana”. Esta frase, en este contexto, sugiere fuertemente que la venta está en Aragón. A esta inconsistencia, que rompe la lógica de la trama, se añade, para argumentar la existencia de una importante reordenación textual, el hecho de que está inmediata al brusco cambio de paradigma que se da tras el capítulo II,29: sólo hasta el encuentro con los duques aparecen personajes que han leído la *Primera Parte*, con la salvedad, obviamente, de Sansón Carrasco, personaje seguramente interpolado e incrustado a posteriori. De hecho, no hay nunca rastro de ser conocida dicha publicación entre el resto de convecinos y familiares de los protagonistas ni mención a que estos transmitan esa noticia en ningún momento a aquéllos, omisión que puede explicarse si esos primeros capítulos se redactaron antes de que Cervantes creara este personaje. Esto sugiere que, en el ensamblaje forzado de estos episodios entre la citada venta y la aparición de los duques, acontece también la unión de proyectos narrativos muy distintos.

**Palabras clave:** reordenación textual; Maese Pedro; Reino de Aragón; paradigma emergente.

#### **Bio**

Nacido en Diego de Carpio (Ávila) en 1958 y residente en la Mancha, es Doctor en Medicina y Cirugía por la Universidad Complutense de Madrid. Es miembro de la Asociación de Cervantistas, así como de la Asociación Española de Médicos escritores y

artistas. Ha sido Presidente de la Sociedad Cervantina de Alcázar de San Juan y Vicepresidente del Ateneo de Alcázar de San Juan. Sus áreas de interés son la caminería y geografía histórica, la ingeniería romana en Hispania y el cervantismo. En este último campo le han interesado aspectos geográficos referidos a la biografía de Cervantes, de los *Quijotes* de Cervantes y Avellaneda y del *Persiles*, habiendo redactado cinco voces para la *Gran Enciclopedia Cervantina*. Su actividad se ha traducido en una treintena de publicaciones (<https://independent.academia.edu/SanchezJesus>) en libros, revistas especializadas, actas de congresos, artículos de prensa, mesas redondas, debates y conferencias.

## **Blanca SANTOS de la Morena**

Universidad Complutense de Madrid, España

blasanto@ucm.es

### ***Las diferentes caras de la otredad: sobre los renegados en *El amante liberal****

#### **Resumen**

Se llevará a cabo una lectura de *El amante liberal* a través de la configuración de Mahamut y Halima, personajes secundarios que funcionan, en cierta medida, como complemento a la pareja Ricardo-Leonisa, cristianos cautivos protagonistas. Analizaremos cómo, a pesar de ser dos personajes convertidos al islam, su identidad se trata de manera diferente, algo que está motivado por el punto de vista narrativo. Así, en lo que respecta a Mahamut se subraya, desde el inicio, su carácter de renegado arrepentido, rasgo que se convierte en característico de su amistad fiel hacia Ricardo. Halima, en cambio, es presentada a todos los efectos como una mujer musulmana, esposa del cadí, y solo en el transcurso de la narración se descubre, de manera oblicua, su primera identidad político-religiosa. Analizaremos los motivos de este diferente tratamiento a la luz de la construcción de la identidad de género y de la identidad religiosa en las *Novelas ejemplares*, así como de la representación de cautivos y renegados en el resto de la producción cervantina.

**Palabras clave:** identidad; literatura y religión; género; cautiverio.

#### **Bio**

Doctora en Estudios Hispánicos (2017) por la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido profesora en la Universidad Autónoma de Madrid, en la Universidad de Jaén y en la Universidad de Münster. Ha sido becaria de la Fundación Alexander von Humboldt y actualmente es investigadora Ramón y Cajal en la Universidad Complutense. Sus investigaciones se centran en el Siglo de Oro español, especialmente en las relaciones entre literatura y religión, fundamentalmente en Cervantes, aunque también se ha ocupado del teatro del Siglo de Oro, de la poesía de san Juan de la Cruz y del movimiento visionario de las denominadas "Santas Vivas". En esta línea, sus últimos trabajos abordan la construcción de la identidad en relación con la espiritualidad de los personajes femeninos. Entre sus publicaciones, cabe destacar la monografía *Aunque es el cielo de la tierra: lo religioso en el Persiles en diálogo con la obra cervantina* (2019).

## Miguel SEBASTIÁN Martín

Universidad de Salamanca, España

miguelsm@usal.es

### ***El mito quijotesco en la ciencia ficción televisiva: quijotismo digital en Black Mirror y Mr. Robot***

#### **Resumen**

Esta comunicación se centra en un tipo de quijotismo que se propone denominar como “quijotismo digital” (ya conceptualizado en inglés como “new media quixotism”), entendido este como una nueva conjugación del mito en la llamada era digital. En el contexto de este panel, el quijotismo digital sería una ilustración contemporánea de las posibilidades de transmediación del mito de don Quijote, tal como lo teoriza Javier Pardo, ya que el quijotismo digital reescribe el esqueleto de motivos y mitemas del mito sobre una nueva clave medial; es decir, el architexto se reescribe en relación con los nuevos medios digitales y sus efectos sobre la subjetividad del usuario. Así es como, en series de ciencia ficción televisiva de la última década, como *Black Mirror* o *Mr Robot*, nos encontramos con historias en las que un personaje quijotesco, reimaginado como “gamer” o “hacker”, funciona como un representante paradigmático de nuestras formas de ser, mirar y sentir en el entorno digital y, a su vez, la estructura narrativa del mito se adapta para hacer sátira y/o crítica de un entorno hipertecnológico que nos tiene, como al hidalgo, secados los sesos. Con esto, estaríamos ante un ejemplo de quijotismo transmedializado propio de nuestra época, que sigue la estela de otras expresiones modernas y posmodernas, y que bebe de ciertas figuraciones quijotescas ya observables en la ciencia ficción de Philip K. Dick o Douglas Adams.

**Palabras clave:** quijotismo digital; transmediación; mito de Don Quijote; ciencia ficción; medios digitales.

#### **Bio**

Miguel Sebastián Martín trabaja como profesor sustituto en la Universidad de Salamanca, misma universidad en la que se doctoró en Estudios Ingleses Avanzados en el año 2023. Previamente, cursó un Máster en Estudios de Cine y Medios Audiovisuales en la Universidad de Cambridge, así como el Grado de Estudios Ingleses de la USAL. Su investigación hasta la fecha se ha centrado en ciencia ficción anglófona en cine y, principalmente, en televisión, habiendo publicado artículos en varias revistas especializadas en dicho género, como *Science Fiction Studies*, *Utopian Studies*, *Science Fiction Film and Television* o la española *Hélice*, entre otras. Su monografía *Thinking Though High-Tech Hell: A Theory of the New Media Dystopia* (Peter Lang, 2024) es una aproximación a la distopía digital contemporánea, un (sub)género en el que destaca la presencia recurrente de figuraciones quijotescas.

## **Ana Márcia SOARES**

Universidad Pública de Navarra, España

anamarciasoaresluna@gmail.com

### ***Análisis semiótico de dos Cordeles adaptados de la novela Don Quijote de la Mancha***

#### **Resumen**

El objetivo de este trabajo es presentar un breve análisis semiótico comparativo de dos cordeles: Don Quijote en cordel, adaptación de la obra de Miguel de Cervantes, de J. Borges (2005) y Don Quijote en cordel, de Moreira de Acopiara (2023). Ambas están basadas en la novela española Don Quijote de la Mancha, de Miguel de Cervantes (2004). Para el estudio interdiscursivo, utilizaremos el soporte teórico-metodológico de la Semiótica Discursiva Greimasiana, fundada por Algirdas Julien Greimas, a través de los teóricos Barros (2005), Fiorin (2016), Albuquerque (2011), Bajtin (2010), Lopes (2003) y Greimas y Courtés (2008). Los principales objetivos del análisis se refieren al desarrollo de los aspectos narratológicos, que se presentan a lo largo de los episodios presentes en los dos panfletos de cordel. Además, destacaremos algunos recursos semiótico-discursivos, como las isotopías temático-figurativas y su configuración para la representación de la novela original en los textos adaptados. A continuación, evaluaremos los aspectos relativos al plan de la expresión y al plan del contenido en las citadas obras de llegada. También analizaremos el concepto de elasticidad del discurso y sus ejemplos, dado que las obras objeto de estudio son reducciones poéticas completas de la obra original en prosa y más extensa. En cuanto a los aspectos de la adaptación, observaremos algunas de las características de cada cordel, tales como: el texto en sí, la composición de los versos y sus elementos para la adaptación.

**Palabras clave:** Don Quijote; adaptación literaria; cordel; análisis semiótico; elasticidad discursiva.

#### **Bio**

Es licenciada en Filología portuguesa y española por la Universidad Federal de Ceará (2007), especialista en Gestión Pública Municipal por la Universidad de la Integración Internacional de la Lusofonía Afrobrasileña (2014), máster en Literatura Comparada por la Universidad Federal de Ceará (2023) y actualmente doctoranda en Humanidades y Ciencias Sociales por la Universidad Pública de Navarra. Trabaja en las escuelas públicas municipales y estatales del estado de Ceará (Brasil), donde imparte clases en los niveles primario y secundario de la enseñanza básica brasileña.

## Pascual UCEDA Piqueras

Universidad de Alicante, España

p.uceda@hotmail.com

### ***La visión del «otro» en la llegada del «escuadrón de peregrinos» a Portugal en el Persiles: «¡Tierra, tierra! Aunque mejor diría: ¡Cielo, cielo!, porque, sin duda, estamos en el paraje de la famosa Lisboa»***

#### **Resumen**

El episodio que narra la arribada del “escuadrón de peregrinos” del Persiles a las costas de Portugal, procedente de algún lugar ubicado en los mares del septentrión y en su intención de completar un incoherente itinerario hasta Roma, aparece al comienzo del capítulo primero del libro III. Esta singular ubicación del episodio, justo en el límite que separa las dos partes que han venido distinguiéndose, de manera tradicional, en la estructura de la novela (libros I y II, frente a III y IV), constituye uno de los puntos climáticos más importantes del texto: lugar fronterizo especialmente marcado por Cervantes tanto desde el plano de la forma como del contenido. Realizaremos en esta comunicación un análisis de las primeras frases pronunciadas por un personaje (el grumete desde la gavia mayor) al divisar tierra lusitana, pues consideramos que Cervantes no solo estaría dando aquí testimonio, a través de sus personajes, del gran cambio de escenario geográfico que se estaba operando a nivel diegético: del norte al sur, del mar a tierra, de la oscuridad a la luz, del frío septentrión al clima templado meridional, de los lugares extraños a los conocidos, de la barbarie a la civilización; sino que, desde una perspectiva profunda, y perfectamente incardinado con el relato literal, también nos estaría aportando otra visión paralela, a modo de segundo lenguaje o metadiscurso, acerca de otro escenario que es percibido a una escala mayor.

**Palabras clave:** *Persiles*; espacio septentrional; Portugal; Lisboa; metadiscurso.

#### **Bio**

Pertenece a la Asociación de Cervantistas. Dedicado al estudio de la novela póstuma de Miguel de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia septentrional*, he publicado el libro *1617-2017. El testamento heterodoxo de Cervantes en el Persiles*, editorial Carena, 2017; el artículo: “Historia septentrional: una hipótesis sobre la estructura profunda del *Persiles*”, en la revista *Anales cervantinos*, nº XLVII, en enero de 2015; la comunicación en Actas del X Congreso de la AC: “Las historias intercaladas de Antonio el bárbaro, Rutilio y Sousa Coutiño en el *Persiles*: tres historias hiperbólicas de amor o una alegoría de la peregrinación ideal”; y el libro, pendiente de publicación, *La geografía septentrional en el Persiles de Cervantes. Sentido literal, alegorías e interpretación*. También colabora con la revista *Galatea*, de la Asociación de

Cervantistas de Esquivias, en la publicación de artículos periódicos sobre el *Persiles* de Cervantes.

## **Aurelio VARGAS Díaz-Toledo**

Universidad Complutense de Madrid, España

auvargas@ucm.es

### ***El teatro de Cervantes representado y censurado bajo la dictadura de Salazar en Portugal***

#### **Resumen**

En este trabajo nos disponemos a dar a conocer la labor censora que llevó a cabo el Estado Novo en las obras teatrales a través de la Comisión de Censura a los Espectáculos, muy especialmente en lo que se refiere a los textos dramáticos de Cervantes, algunos de cuyos entremeses y comedias fueron vertidos al portugués y representados a lo largo y ancho de los principales centros dramáticos de Portugal. De este modo, será posible comprobar cuáles fueron los aspectos que censuraron dando lugar a un «espectáculo desvirtuado», tal y como afirma la investigadora Graça dos Santos.

**Palabras clave:** Cervantes; dictadura de Salazar; teatro; censura; Estado Novo.

#### **Bio**

Aurelio Vargas Díaz-Toledo es Profesor Titular del Departamento de Estudios Románicos, Franceses e Italianos y Traducción de la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido *Lecturer* en la University College Dublin e Investigador Auxiliar de la Universidad de Oporto. Es director del proyecto de investigación *Universo de Almourol. Base de datos sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI-XVIII*. Ha sido ayudante de comisariado de dos exposiciones en la BNE y ha comisariado otras cuatro en la Biblioteca de Castilla-La Mancha. Es autor de más de 70 artículos de investigación y 24 libros. Entre sus últimos libros, cabe destacar *Argonáutica da cavalaria. Partes I-II* (ed.) (Madrid, Sial, 2021) o *Cervantes y su entorno portugués* (Madrid, Guillermo Escolar, 2024).

## Alicia VILLAR Lecumberri

Universidad Internacional de Valencia, España

alicia.villar@professor.universidadviu.com

### ***La funcionalidad de la lectoescritura en las mujeres del Quijote***

#### **Resumen**

En el ámbito del cervantismo nos proponemos abordar la lectoescritura, a saber, la capacidad de leer y escribir como rasgos decisivos, que determinan las señas de identidad de las mujeres del *Quijote*. En el tándem realidad-ficción, el papel de la mujer en esta obra cervantina viene marcada en buena medida por la función que desempeña la lectura y la escritura en la caracterización de los personajes femeninos que ideó Cervantes. Esta situación, enmarcada en la España del Siglo de Oro, es el reflejo de una sociedad en la que la condición social determinaba la condición de la mujer y no pocas de aquellas mujeres se vieron privadas de manifestar su valía, dado que no se les facilitó el acceso a las letras. Sin embargo, Cervantes otorga voz propia a algunos personajes femeninos y reivindica el sentir de las mujeres de la época en la que le tocó vivir, a las que sin lugar a dudas admiraba y quiso inmortalizarlas en su obra. Gracias al discurso, las mujeres del *Quijote* fueron capaces no solo de expresar sus inquietudes, sino de comunicárselas a todos los lectores que, aun sabiendo leer y escribir, deben recurrir a una y otra relectura. En definitiva, las mujeres en *El Quijote* irán demostrando que no son las mismas, antes bien, son otras, una vez que han tenido acceso a la lectura y a la escritura.

**Palabras clave:** lectoescritura; analfabetismo; culturalización; condición social; mujeres cervantinas.

#### **Bio**

Doctora en Filología por la Universidad Complutense de Madrid y Premio Extraordinario Fin de Carrera. Fue colaboradora del *Diccionario de Griego-Español (DGE)* del CSIC. En la Universidad Jónica (Corfú) creó la Especialidad de Lengua y Cultura Españolas (1998-2001). Ha editado la *Poética* de Aristóteles y ha traducido al griego moderno la *Historia de la lengua griega* de D. Francisco Rodríguez Adrados. Es autora de *Literatura Griega Contemporánea* (1821-2021). Pertenece al consejo de redacción de la revista *Tribuna abierta de Estudios Hispano-Helenos* de la *Hellenic Open University* y al de la revista digital griega *Theory and Research in the Sciences of Education*. Actualmente es miembro del equipo de investigación del proyecto Transficción, sobre la *Literatura de la transición democrática española y las narrativas transicionales europeas*. Actualmente es vicepresidenta de la Asociación de Cervantistas: También, es Bachiller de Honor de la Argamasilla. Ha publicado diversos artículos de literatura comparada, de literatura griega y Cervantes y de traducción.

## Javier ZAPATA Clavería

Colby College, EUA

jclaveri@colby.edu

### ***De maheridas danzas, cascabeles y repiqueos en Las bodas de Camacho y Quiteria***

#### **Resumen**

Esta presentación tiene como objetivo demostrar cómo Cervantes, mediante el episodio de *Las bodas de Camacho y Quiteria*, supo reflejar el potencial discursivo y de alienación que el sonido y la música tenían en las nuevas formas teatrales surgidas del barroco. Formas de las cuales el autor ya recelaba por su tendencia a ser herramientas propagandísticas del régimen monárquico señorial. A través de los conceptos de *lo-fi* y *hi-fi*, provenientes de los estudios de paisajes sonoros desarrollados por el compositor y teórico R. Murray Schafer analizaremos cómo la esfera acústica es capaz de arrojar información sobre las tensiones sociales, de género y de clase en la Castilla de los siglos XVI y XVII. Según Schafer, un entorno *hi-fi* se caracteriza por una baja densidad sonora, donde los sonidos individuales se perciben con claridad, permitiendo distinguir capas de profundidad (primer plano y fondo) y otorgando un sentido de perspectiva acústica. En contraste, un entorno *lo-fi* está saturado de ruido, donde los sonidos se superponen sin orden, generando una cacofonía que anula la distancia y la nitidez auditiva. Estos conceptos, fundamentales en su obra *The Tuning of the World* (1977), no solo describen paisajes sonoros físicos, sino también estructuras de poder: los entornos *hi-fi* suelen asociarse a comunidades rurales o preindustriales, mientras los *lo-fi* reflejan la homogenización y el control en sociedades urbanas. Con la aplicación de estos marcos teóricos, queremos desentrañar cómo Cervantes anticipó críticamente la capacidad del sonido para articular —y enmascarar— las contradicciones socioculturales y las desigualdades de género a través de uno de los episodios más famosos de la segunda parte del *Quijote*

Palabras Clave: Don Quijote; Barroco; paisajes sonoros; lo-fi; hi-fi; Murray Schafer.

#### **Bio**

Soy licenciado en Historia por la Universidad Complutense de Madrid, universidad donde también obtuve mi máster en Formación del profesorado. Posteriormente trabajé como docente de español en Corea del Sur para luego mudarme a Estados Unidos donde fui asistente de lenguas en Oberlin College (Ohio). Obtuve mi doctorado en literatura y cultura hispana en la Universidad de Minnesota y actualmente trabajo como profesor en Colby College (Maine). Mi principal área de investigación es el análisis de los paisajes sonoros en la literatura de los siglos XVI y XVII, así como la circulación cultural entre el Imperio Español y Asia. Paralelamente también trabajo en el desarrollo

e investigación de aproximaciones pedagógicas en la enseñanza del español como segunda lengua a través del uso de la inteligencia artificial y los videojuegos.